

## Ikitaabo kya' Batwi be'maaja Indangiriro

Yiki kitaabo, kiyerekiini ngiisi kwa'Bahisiraheeri bâli tuuziri buzira mwami, halinde ngiisi mundu anakizi gira nga kwo aloziizi yenyene, buzira kutwaza Rurema. Ikyanya bâli kizi gira amabi kwokwo, Rurema anabahaniiriza. Haliko, ikyanya bâli kizi yilega ku byaha byabo, Rurema anakizi bakejeerera, anabakize, mu kubatumira abatwi be'maaja. Na kwo bâli booshi, bâli hisiri ikumi na bashatu.

Muziizi muguma gwi'sikamiro, guli mu Batwi be'maaja 17.6, kiri na 21.25: «Mu yizo siku, ndaaye mwami ya'Bahisiraheeri bâli hiiti. Si ngiisi mundu âli kizi gira nga kwo asiimiri yenyene.»

### *Îbiri mwo ku bwofi*

- a) Abahisiraheeri bayabirwa ukuyimula abapagaani booshi i Kaanani (1.1–3.6)
- b) Abatwi be'maaja (3.7–16.31)
- c) Abahisiraheeri bagenderera no'kuhuna imbere lya Rurema (17–21)

### *Îbikakoleka ku kyanya Yoshwa âli mali fwa*

<sup>1</sup> Ikyanya Yoshwa akaba keera afwa, Abahisiraheeri banabuuza Nahano: «Ikyanya tugagendi lwisa Abakaanani, mulala guhi úgugashokola injira?»

2 Nahano anabashuvya: «Umulala gwa'Bayuda, gwo gugakizi shokola injira, bwo keera nabiika ikihugo kye'Kaanani mu maboko gaabo.»

3 Yabo Bayuda, banabwira beene wabo, beene Simyoni: «Keera tukahaabwa ikihugo kiitu. Aaho! Muyiji tutabaala, gira tugendi kigwata. Ne'kyanya mugagendi gwata ikye'mwinyu, lyo nyiitu tugamutabaala.» Kwokwo, yabo beene Simyoni banayemeera ukugendi batabaala.

4 Ikyanya Abayuda bakagendi teera kirya kihugo kya'Bakaanani, ne'kya'Bapereesi, Nahano anabibiika mu maboko gaabo, banagendi lwisa akaaya ke'Bezeeki, banayita mwa'bandu bihumbi ikumi. <sup>5</sup> Mu yako kaaya, banagwana mwo mwami Hadooni-Bezeeki. Naye, banamúlwisa. Kwokwo, kwa'Bakaanani na'Bapereesi bakahimwa.

6 Ulya mwami Hadooni-Bezeeki, mbu puu! Kundu kwokwo, Abahisiraheeri banagenda bamúlandiriziizi. Ne'kyanya bakamúgwata, banamútola ibingumwe-ngumwe bya'maboko, kiri ne'bya'magulu.

7 Kyanatuma uyo mwami agaadeta kwokuno: «Hâli riiri abaami makumi galinda bo n'gatola ibingumwe-ngumwe bya'maboko, ne'bya'magulu, banakizi tola íbyatibuka ku kashasha kaani. Na buno, ngiisi byo n'gabakolera, keera naani Rurema abingolera.» Ulya mwami, banamútwala i Yerusaleemu, anashaajira yo.

8 Balya Bayuda, banagendi teera akaaya ke'Yerusaleemu, banakagwata. Abatuulaga

baamwo, banabaminika lwoshi ku ngooti. Na'kaaya kaabo, banakaduulika mwo'muliro.

<sup>9</sup> Ha nyuma, yabo Bayuda banagendi lwisa Abakaanani, ábâli tuuziri mu migazi, na ábâli tuuziri i Negebu, na'ba mu twaya twa mu nde-keera. <sup>10</sup> Banagendi teera na'bandi ábâli tuuziri mu kaaya ke'Heburooni. (Yako kaaya, ubwa mbere kâli kizi buuzibwa i Kiryati-Hariba.) Banagendi hima abandu bo'mulala gwa'Bashesayi, no'gwa'Bahimaanu, no'gwa'Batalimaayi.

<sup>11</sup> Balya Bayuda, iri bakalyokaga yaho i Kiryati-Hariba, banashubi gendi teera akaaya ke'Debiiiri. (Yako kaaya, ubwa mbere kâli kizi buuzibwa i Kiryati-Sefeeri.)

<sup>12</sup> Haaho, Kalebu anakyula, ti: «Yaka kaaya ke'Kiryati-Sefeeri, ngiisi úgakateera anakagwate, ngamúheereza munyere wani wa Hakisha.»

<sup>13</sup> Iri hakatama, Hotinyeri mugala Kenaazi, ye na mwene wabo Kalebu, anaba ye gakagwata. Kwokwo, Kalebu anamúheereza uyo munyere wage Hakisha.

<sup>14</sup> Uyo Hakisha, iri akahika imwa yiba, anamúbwira: «Uhuunage daata indalo.» Yikyo kyanya, Hakisha âli shoniiri ku punda. Ne'kyanya akagishonooka kwo, Kalebu anamúbuuzi: «Ewe! Uloziizi ngugirire biki?»

<sup>15</sup> Hakisha, ti: «E daata, ndoziizi undabaale, umbeereze na áhali ishyoko za'miiji. Mukuba, ikihugo kyo ukambeereza uluhande lwe'kisaka kiyumagusiri.» Kwokwo, Kalebu anamúheereza uluhande lwe'lugulu, na lwi'fwo, kwo zâli mwe'shyoko.

<sup>16</sup> Yabo Bayuda, banakulikirwa na'bandu ba mu mulala gwa'Bakeeni. Yabo Bakeeni, baka-lyoka mu kaaya ke'Yeriko. Bo bâli riiri ba-shevyala Musa. Yabo booshi kuguma, bana-genderera no'lugeezi, halinde mwi'shamba lya Yuda, hoofi ne'Haraadi, banagendi tuula yo, kuguma na'batuulaga baamwo.

<sup>17</sup> Ha nyuma, ikyanya balya Bayuda bakagendi teera akaaya ke'Sefaati, banatabaalanwa na beene wabo Abasimyoni, halinde banahima. Yako kaaya, banakashereeza lwoshi-lwoshi. Kyo kitumiri bakahindula iziina lyako, kabe Horima, (kuli kudeta: bushereze). <sup>18</sup> Yabo Bayuda, banagwata na'kaaya ke'Gaza, kuguma no'tundi twaya twako twoshi, banagwata na'ke'Hashikelooni, no'twaya twako twoshi, na'ke'Hekurooni, no'twaya twako twoshi.

<sup>19</sup> Nahano âli riiri kuguma na'Bayuda, kyana-tuma bagagwata kiri no'twaya twa mu migazi. Si abatuulaga ba mu ndekeera boohe, banayumuusania. Mukuba, bâli gweti amagaare gi'zibo, ganâli gizirwi mu byuma.

<sup>20</sup> Uyo Kalebu, anasikirizibwa akaaya ke'Heburooni, nga kwo Musa âli mali gwanwa adeta, anayimula mwo bagala Hanaaki bashatu.

<sup>21</sup> Abayebuusi bo bâli tuuziri mu kaaya ke'Yerusaleemu. Yabo Bayebuusi, beene Binyamiini banayabirwa ukubayimula mwo. Halinde na zeene, baki tuuziri mwo, kuguma na beene Binyamiini.

<sup>22</sup> Beene Yusefu, nabo banagendi teera akaaya ke'Beteeri. (Yako kaaya, ubwa mbere kâli kizi buuzibwa Luuzi.) Yabo beene Yusefu,

bâli tuuziri na Nahano. <sup>23</sup> Ne'kyanya bakatuma abagahirizi, gira bagendi kagahiriza, <sup>24</sup> banagwanana mushosi muguma úwâli kizi kalyoka mwo.

Banamúbwira: «Twakuyinginga, we kongwa! Injira yo'kuyingira mu yaka kaaya, utuyereke yo. Ha nyuma, nyiitu tugakugirira amiija.» <sup>25</sup> Ulya mushosi, anabayereka yo.

Ne'ri bakakayingiraga mwo, banaminika abandu baamwo. Si uyo mushosi, banamúsiga, kuguma ne'mbaga yage. <sup>26</sup> Haaho, anayami bungira mu kihugo kya'Bahiti, anagendi yubaka ya'kaaya, anakayinika iziina Luuzi. Yako kaaya, lyo ni'ziina lyako, halinde zeene.

<sup>27</sup> Kundu kwokwo, beene Manaasi, batakashobola ukuyimula Abakaanani. Mukuba, yabo Bakaanani bâli hiziri kwo bagagenderera ukubeera mwomwo mu kihugo kyabo. Yabo Bakaanani, bâli tuuziri mu kaaya ke'Beeti-Shehani, no'twaya twamwo, kiri na mu kaaya ke'Tanaaki no'twaya twamwo, na mu kaaya ke'Doori no'twaya twamwo, na mu kaaya ke'Hibulehamu no'twaya twamwo, na mu kaaya ke'Megido no'twaya twamwo. <sup>28</sup> Yabo Bakaanani, kiri ne'kyanya Abahisiraheeri bâli kola ne'misi bweneene, batakabayimula. Si bâli kizi bakoleesa ku kahaati.

<sup>29</sup> Beene Hifurahimu, nabo batakayimula Abakaanani ábâli tuuziri i Gezeeri. Si yabo Bakaanani bakagenderera ukutuulanwa.

<sup>30</sup> Beene Zabulooni, nabo batakayimula Abakaanani, abatuulaga ba mu kaaya ke'Kitirooni, na'ba mu ke'Nahaloli. Si

bakagenderera ukutuulanwa, banakizi bakoleesa ku kahaati.

<sup>31</sup> Beene Hasheeri, nabo batakayimula abatuulaga ba mu kaaya ke'Hako, na'ba mu ke'Sidooni, na'ba mu ke'Halaabu, na'ba mu ke'Hakizibu, na'ba mu ke'Heriba, na'ba mu ke'Hafiki, na'ba mu ke'Rehobu. <sup>32</sup> Kyo kitumiri bakagenderera ukubatuula mwo.

<sup>33</sup> Beene Nafutaali, nabo batakayimula Abakaanani ba mu kaaya ke'Beeti-Shemeeshi, na'ba mu ke'Beeti-Hanaati. Si yabo beene Nafutaali, nabo bakagenderera ukubatuula mwo, banakizi bakoleesa ku kahaati.

<sup>34</sup> Beene Daani, Abahamoori bakabahangirira, halinde banakizi tuula mu migazi. Batakanayemeera kwo bagendi tuula mu ndekeera. <sup>35</sup> Yabo Bahamoori, banahiga kwo bagenderere ukutuula mu twaya útwâli riiri ku mugazi gwe'Hereesi, na gwe'Hayalooni, na gwe'Salabiimu. Si ikyanya beene Yusefu bakayushuuka, banakizi bakoleesa ku kahaati. <sup>36</sup> Yikyo kihugo kya'Bahamoori, kyâli tonderiiri i Seela, ku njira íri mu zamuukira ku higangazi Hakarabiimu.

## 2

### *Nahano azimulira abandu baage*

<sup>1</sup> Ku yikyo kyanya, umuganda wa Nahano akalyoka i Girigaali, anagenda i Bokimu, gira agendi bwira Abahisiraheeri kwokuno: «Niehe, nie kamùlyosa mu kihugo kye'Miisiri, nanamùleeta

mu kihugo kyo n'galagaania bashokuluza bi-nyu. Nanadeta: “Kirya kihango kyo twany-wana, ndâye kihongole. <sup>2</sup> Aaho! Muta-girage mbu mushubi gendi nywana ikihango mwe na'batuulaga be'yo munda. Si utu-tanda twabo twe'migisi, mutuhongole.” Kundu n'gamùkengula kwokwo, haliko mutanand-waza. Aaho! Kutagi mwangayiyumya imitima kwokuno?

<sup>3</sup> «Buno, nakyula: “Abatuulaga ba mu kino kihugo, ndagaki bayimula. Si bakola bagak-izi mùlibuza. Ne'migisi yabo, ikola igakizi mùluluuvya.”»

<sup>4</sup> Yago magambo, ikyanya umuganda wa Nahano akayusa ukugabwira Abahisiraheeri, banatulikira mu kimombo. <sup>5</sup> Yahoo handu, banahayinika iziina Bokimu, (kuli kudeta: kulira). Banahatangira Nahano amatuulo.

### *Yoshwa afwa*

<sup>6</sup> Ikyanya Yoshwa akaba keera ahanguula Abahisiraheeri kwo bagendage, banagendi yabira ikihugo. Ngiisi mundu ne'mbaga yage, banagenda ho bâli haabirwi.

<sup>7</sup> Ikyanya Yoshwa âli ki riiri ho, Abahisiraheeri banagenderera ukukizi kolera Nahano. Kiri ne'kyanya akaba keera afwa, banagenderera ukumùkolera, ku kyanya kyoshi kya'bashaaja bâli ki riiri ho, balya ábakayibonera ngiisi byo Rurema âli kizi batabaala.

<sup>8</sup> Uyo Yoshwa, mugala Nuuni, âli riiri mukozi wa Nahano. Ne'kyanya akashaaja, âli kola ne'myaka igana ni'kumi. <sup>9</sup> Banamúziikira i

Timunaati-Heresi. Mukuba, yaho handu, âli hahaabirwi bube buhyane bwage. Hâli riiri mu migazi ye'Hifurahimu, îri uluhande lwe'mbembe lwo'mugazi Gaashi.

<sup>10</sup> Iri hakatama, abandu booshi be'kibusi kya Yoshwa, banafwa. Abaana baabo, batâli ki yiji Nahano, batanâli ki yiji ngiisi byo âli kizi kolera Abahisiraheeri.

*Abahisiraheeri bahuna imbere lya Nahano*

<sup>11</sup> Ha nyuma, Abahisiraheeri bâli kizi gira ibitalaalwe imbere lya Nahano. Banakizi yikumba imigisi yo'muzimu Baali. <sup>12</sup> Kundu Rurema âli riiri Nahano wa bashokuluza baabo, na kundu akabalyosa mu kihugo kye'Miisiri, halikago banamújanda. Banatondeera ukukizi yikumba imigisi ya'bandu âbâli tuuziri ha butambi lyabo. Kwokwo, kwo bakayagaza Nahano bweneene. <sup>13</sup> Ikyanya bakamújanda, banakizi kolera imizimu ya Baali ne'ya Hashitarooti.

<sup>14</sup> Yabo Bahisiraheeri, Nahano anabarakarira, analeka abanyazi bakizi yiji bashahula ibindu. Anababiika mu maboko ga'bagoma baabo, halinde batanaki hashu ukubahangirira. <sup>15</sup> Balya Bahisiraheeri, ikyanya bâli kizi genda mwi'zibo, idaaki lya Nahano lyanakizi genda libakulikiiri. Kwokwo, kwo âli mali gwanwa ababwira, mu kubiika indahiro. Ne'kyanya bakabona ngiisi kwo badaakwa, banakizi yama bashengusiri bweneene.

<sup>16</sup> Ha nyuma, ikyanya yabo bagoma bakagen-derera ukukizi bashamba ibindu, Nahano anabaheereza abatwi be'maaja, gira bakizi bakiza.

<sup>17</sup> Kundu kwokwo, balya Bahisiraheeri batâli



kizi batwaza, banaba nga bashule, mu kukizi yikumba imigisi ye'mahanga. Kundu bashokuluza baabo bâli kizi simbaha Nahano, si abaana baabo boohe, bâli kizi mútenguha.

<sup>18</sup> Abahisiraheeri, ikyanya abagoma bâli kizi balibuza, bâli kizi tabaaza Nahano. Nahano anakizi bayuvwirwa indengeerwa, anakizi batumira abatwi be'maaja. Yabo batwi be'maaja, ngiisi muguma wabo, Nahano âli kizi múkoleesa mu kutabaala abandu baage, halinde anakizi bakiza mu maboko ga'bagoma baabo. Mu siku zooshi zo'yo mutwi we'maaja, bâli tuuziri bwija.

<sup>19</sup> Haliko ikyanya abatwi be'maaja bâli kizi fwa, Abahisiraheeri banakizi shubi yifunda mu byaha. Banabe bakoli bihuusiri, ukuhima bashokuluza baabo. Mukuba, bâli kizi kulikira ibindi-bindi íbiri mu yikumbwa, iri banakizi bikolera, no'kukizi biyikumba. Ne'kyanya bâli kizi yifunda mu bikoleere, banayami shiikiza kwo batâye bijande. Si bâli yamiri bali mu haasa-haasa mu bulya buhuni bwabo.

<sup>20</sup> Birya byoshi, ikyanya Nahano akabibona, anabarakarira bweneene, anadeta kwokuno: «Kundu tukanywana ikihango na bashokuluza baabo, si yaba baana baabo, keera bakaki-hongola, batanaki gweti baganzimbaha. <sup>21</sup> Ku yukwo, ibinyamahanga byo Yoshwa akasiga, ndagaki bayimulira byo. <sup>22</sup> Si ngakizi bikoleesa, mu kukizi bageza. Kwokwo, lyo ndola iri bangaki shubi ngalukira, banakizi tuula nga kwo bashokuluza baabo bâli tuuziri.» <sup>23</sup> Kwokwo, yiby binyamahanga, Nahano anabileka bituule

mu kihugo. Atanaki bibiika mu maboko ga Yoshwa, mbu abiyimule kinaliguma.

### 3

<sup>1</sup> Yibyo binyamahanga, Nahano anabisiga mu kihugo kye'Kaanani, gira bakizi geza Abahisir-aheeri. Mukuba, baguma baabo batâli kizi komeera izibo, <sup>2</sup> anâli loziizi kwo balonge ubulyo bwo'kuliyyiga. <sup>3</sup> Imilala yo Rurema akasiga, yo yeyi: abatwali bataanu be'milala ya'Bafirisiti, na'Bakaanani booshi, na'Basidooni, na'Bahivi âbâli tuuziri mu migazi ye'Lebanooni, ukulyokera ku mugazi gwe'Baali-Herimooni, halinde ukuhisa i Lebo-Hamaati. <sup>4</sup> Yabo booshi, Nahano âli kizi bakoleesa, mu kugeza Abahisiraheeri, halinde abone iri bagakizi simbaha imaaja zage. Yizo maaja, zinali zeezirya akasikiiriza bashokuluza baabo, ku njira ya Musa.

<sup>5</sup> Kwokwo, Abahisiraheeri banagenderera ukutuula kuguma na'Bakaanani, na'Bahiti, na'Bahamoori, na'Bapereesi, na'Bahivi, na'Bayebuusi. <sup>6</sup> Kiri no'kuyangirana, banakizi yangirana. Ne'ri hakazinda, banatondeera ukuyikumba imigisi yabo.

#### *Hotinyeri*

<sup>7</sup> Abahisiraheeri bâli kizi yibagira Nahano Rurema wabo. Banagenderera ukukizi gira ibitali nga byo imbere lyage, iri banakizi yikumba imizimu ya Baali ne'ya Hasheera. <sup>8</sup> Kyanatuma Nahano agabarakarira bweneene, anababiika mu maboko ga mwami we'Haraamu, iziina lyage ye Kushani-Rishatahimu. Uyo

mwami, Abahisiraheeri banamúkolera imyaka munaana.

<sup>9</sup> Ha nyuma, ikyanya bakatakiraga Nahano, anabatumira umundu wo'kubaguluula, iziina lyage ye Hotinyeri, mugala Kenaazi. No'yo Kenaazi, âli riiri mulumuna wa Kalebu. <sup>10</sup> Ulya Hotinyeri, Umutima gwa Nahano gwanamúyingira mwo, anaba mutwi we'maaja mu Bahisiraheeri. Ne'ri akagendi gira izibo no'mwami Kushani-Rishatahimu we'Haraamu, Nahano anabiika uyo mwami mu maboko gaage. <sup>11</sup> Ikihugo kyanamala imyaka makumi gana, kiri mwo'mutuula. Ha nyuma, uyo Hotinyeri anashaaja.

### *Ehuudu*

<sup>12</sup> Abahisiraheeri banashubi yifunda mu byaha imbere lya Nahano, kyanatuma agababiika mu maboko ga mwami we'Mohabu, iziina lyage ye Hegulooni, gira akizi balibuza.

<sup>13</sup> Uyo Hegulooni, anakuumania Abahamooni na'Bahamareki. Ne'ri bakahikaga mu kihugo kye'Hisiraheeri, banalwisa Abahisiraheeri, banabahima. Uyo Hegulooni anagendi gwata akaaya ke'Yeriko, (kuli kudeta: Akaaya ke'bigazi). <sup>14</sup> Uyo Hegulooni, Abahisiraheeri banahisa imyaka ikumi na munaana, bagweti bagamúkolera.

<sup>15</sup> Iri hakatama, Abahisiraheeri banashubi takira Nahano, anabatumira umundu wo'kubaguluula, iziina lyage ye Ehuudu. Uyo Ehuudu, âli riiri mugala Gera, mwene Binyamiini. Anâli riiri wa kamosho.

Uyo Ehuudu, Abahisiraheeri banamútuma kwo atwale amatuulo imwa mwami Hegulooni. <sup>16</sup> Ehuudu, âli mali gwanwa atula ingooti

ye'sendimeetere makumi gataanu, yanâli riiri na muugi gabiri. Anagishwekera kwi'higi lye'lulyo, anagiyambalira kwe'kyambalwa.

<sup>17</sup> Uyo Ehuudu anagendi tuula mwami Hegulooni. No'yo mwami, âli jeziri bweneene. <sup>18</sup> Ne'ri Ehuudu akayusa ukumútangira amatuulo, anatee herekeza ngiisi ábâli mútwaziizi.

<sup>19</sup> Ulya Ehuudu anahika hoofi ne'Girigaali, ngiisi áhâli biisirwi imigisi. Haliko, anashubi galukira imunda Hegulooni, anamúbwira: «E mwami, mbiiti indumwa yo ngakubwira ku bumbishwa.» Mwami anabwira abakozi baage: «Mube munyerere.» Anashubi babwira kwo bayami hulukira imbuga.

<sup>20</sup> Ikyanya mwami âli bwatiiri ho âli kizi luhuukira mu kisiika kya ha lugulu, Ehuudu anamúyegeera, anamúbwira kwokuno: «Indumwa yo nguhitiiri, yashaaga imwa Rurema.» Mwami, mbu ayuvwe kwokwo, anayimuka ku kitumbi kyage.

<sup>21</sup> Ulya Ehuudu, anayami koleesa ukuboko kwo'lumoshu, mu kuyomola ingooti íyâli shwekirwi kwi'higi lye'lulyo. Lyeryo, anayami giguujika mwami mu nda. <sup>22</sup> Iyo ngooti yanayami hoobera mu nda, ne'kirindi ne'kirindi. Ibinyule, byanayami gibisha. Na bwo Ehuudu atakagishogola, yanayami hulukaana i mugongo.

<sup>23</sup> Uyo Ehuudu anasiga ahamika inyiivi ze'bisiika ne'nyiiiguzo, anatibitira imbuga. <sup>24</sup> Ne'ri akaba keera ahuluka mwo, abakozi ba mwami banagendi lola, banagwanana inyiivi ze'bisiika ziri mbamike, banadeta: «Ngeeka mwami aki genda i muhanda, mu kisiika kyage.»

25 Ne'ri bakamúlindirira bweneene, banabona kwo atayigula, banayabiira ulwiguzo, banayigula. Lyeryo, banabona nahamwabo alam-bamiri haashi, kinakola kirunda.

26 Ku kyanya yabo bakozi bâli ki gweti bagalindirira mwami, Ehuudu analonga ubulyo bwo'kuyongoloka, analenga ha migisi, anayigendera i Seyiri.

27 Mbu ahikage yo, mu mbande ze'migazi ya Hifurahimu, yoyo ngana ku kibuga, anakidihirize. Ne'ri Abahisiraheeri bakamúhikira, analyoka yaho, anashokola injira, anagenda.

28 Anababwira kwokuno: «Mungulikire! Si balya Bamohabu bali bagoma biitu. Na keera Nahano ababiika mu maboko giinyu.»

Yabo bandu banagenda bamúkulikiiri, banamanuka, halinde ku kyambu kya'Bamohabu, ku lwiji Yorodaani, banakigwata. Abahisiraheeri batanahanguula kwo hagire umundu úgajabuka.

29 Ku lwolwo lusiku, banayita abandu nga bihumbi ikumi bya'Bamohabu. Na booshi bâli riiri bishugusha, banâli riiri bihagange. Kundu kwokwo, ndaaye kiri no'muguma wabo úkafuuka. 30 Kwokwo, kwa'Bahisiraheeri bakahima Abamohabu. Ikihugo kyanahisa imyaka makumi galimunaana, kiri no'mutuula.

### *Shamugaari*

31 Uyo Ehuudu anagomboolwa na Shamugaari mugala Hanaati. Uyo Shamugaari, anayabiira ingoni yo'kuragira ingaavu, anayami yita

Abafirisiti magana galindatu. Kwokwo, kwo Shamugaari naye akakiza Abahisiraheeri.

## 4

### *Deboora bo na Baraka bahima Siseera*

<sup>1</sup> Uyo Ehuudu, iri akaba keera ashaaja, Abahisiraheeri banashubi gira íbitali nga byo imbere lya Nahano. <sup>2</sup> Kyanatuma agababiika mu maboko ga Yabiini, mwami we'Kaanani. Uyo Yabiini âli tuuziri i Hazoori. No'mukulu wa'basirikaani baage, iziina lyage ye wâli Siseera, we'Harosheeti-Hagoyimu. <sup>3</sup> Yabiini âli gweti amagaare gi'zibo magana galimwenda, na byoshi bikagirwa mu byuma. Anâli mali hisa imyaka makumi gabiri, agweti agashun-deeza Abahisiraheeri bweneene. Kyanatuma bagatakira Nahano kwo abatabaale.

<sup>4</sup> Ku yikyo kyanya, hâli riiri umuleevi-kazi muguma, iziina lyage ye Deboora. Uyo Deboora, âli riiri mutwi we'maaja mu Bahisiraheeri. Na yiba ye wâli Lapidooti. <sup>5</sup> Deboora âli komiiri ukutwira imaaja mwi'dako lye'kigazi, íkyâli riiri ha kati ka'kaaya ke'Rama na'ke'Beteeri, mu migazi ye'Hifurahimu. Yahoo, ha'Bahisiraheeri bâli kizi múgwana, gira abahambuule.

<sup>6</sup> Lusiku luguma, uyo Deboora anatumira Baraka mugala Habinwamu we'Kedeeshi, mu kihugo kya Nafutaali, anamúbwira kwokuno: «Nahano Rurema wa'Bahisiraheeri, akyula kwokuno: “Ugendi kuumania abashosi bihumbi ikumi. Yabo bashosi, bagashaaga mu mulala gwa Nafutaali, na mu gwa Zabulooni. Yabo

bandu booshi, unabazamuukane ku mugazi gwe'Taboori. <sup>7</sup> Ngahenduula Siseera, umukulu wa'basirikaani ba mwami Yabiini, kwo ayiji kulwisa ha lwiji Kishooni. Agaaba na'magaare gaage gi'zibo, kuguma na'basirikaani baage. Yabo booshi, ngababiika mu maboko gaawe.”»

<sup>8</sup> Baraka, ti: «Iri twangaba tugagendanwa, lyoki ngagenda. Haliko, iri utangagenda, kiri na naani ndagagenda.» <sup>9</sup> Deboora, anamúshuvya, ti: «Ee! Ukugendanwa, tugagendanwa. Halikago, utagaki longa ulushaagwa lwo'buhimi. Si Nahano agabiika Siseera mu maboko go'mukazi.» Kwokwo, yabo bombi banagendanwa, halinde banahika mu kaaya ke'Kedeeshi.

<sup>10</sup> Yaho i Kedeeshi, Baraka anatumira abandu bihumbi ikumi bo'mulala gwa Nafutaali, no'gwa Zabulooni. Booshi, banakuumana yaho, kuguma na Deboora.

<sup>11</sup> Ku yikyo kyanya, hâli riiri Umukeeni muguma, iziina lyage ye Hebeeri. Uyo Hebeeri, âli yihandwiri ku baabo Bakeeni be'mbaga ya Hobaabu, shevyala Musa, anagendi shinga iheema lyage ha kiti kyo'mwalooni, îkyâli riiri i Sananiimu, hoofi ne'Kedeeshi.

<sup>12</sup> Uyo Siseera, mbu ayuvwe kwo Baraka mugala Habinwamu azamuukira ku mugazi Taboori, <sup>13</sup> anakuumania abasirikaani baage booshi, anakorania na galya magaare gaage gi'zibo. Gakagirwa mu byuma, ganâli hisiri magana galimwenda. Kwokwo, anayimuka yaho i Harosheeti-Hagoyimu, anagenda ha lwiji Kishooni.

<sup>14</sup> Lyeryo, Deboora anabwira Baraka: «Yimukaga! Ulusiku lwa zeene, lyo Nahano agabiika Siseera mu maboko gaawe. Ewe! Ka Nahano yenyene atazi kuyeruukiza injira?» Uyo Baraka anamanuka ku mugazi Taboori, akoli rongwiri balya basirikaani bihumbi ikumi.

<sup>15</sup> Uyo Baraka, mbu akunguze izibo, Siseera ngana, Nahano anayami múbiika mwe'kyoba, anayoboheesa na'basirikaani, kiri na ábâli riiri mu magaare gaabo. Siseera anasiga ajanda igaare lyage, anasuula umulindi, akasiizira ha ngoto. <sup>16</sup> Yabo basirikaani ba Siseera, ulya Baraka anagenda abalandiriziizi, kuguma na ábâli mu magaare gaabo, halinde banatibitira i Harosheeti-Hagoyimu. Baraka anagendi baminikira yo booshi, hatanasigala kiri na wo'muti.

<sup>17</sup> Ku yikyo kyanya, Siseera anagendi yifunda mwi'heema lya Yaheeri. (Yaheeri, âli riiri muka Hebeeri, Umukeeni.) Na íbikatuma agapumukira mwo, bwo uyo Hebeeri âli yijiini na mwami Yabiini we'Hazoori, anâli yijiini kiri na'bandu be'mbaga ya Hebeeri.

<sup>18</sup> Ulya Yaheeri, iri akabonaga Siseera, anagendi músanganira, anamúbwira kwokuno: «E nahamwitu, utayobohe, maashi! Uyegerere mu mwani.» Kwokwo, Siseera anayami yingira mwi'heema. Yaheeri anamúbwikira kwo'mutaara.

<sup>19</sup> Siseera anabwira Yaheeri: «We kongwa we! Ngoli nyotiirwi bweneene. Umbeereze amagoloovi, ninywe.» Yaheeri anashwekuulaga



uludaha lwage lwo luhu, anamúheereza amata, anashubi múbwikira.

<sup>20</sup> Siseera anashubi múbwira: «Uyimange mu kisimba-lyango. Ne'ri hangagira umundu úgakubuuza, ti: “Ka hali umundu úli muno?” Unalahire kwo ndaaye.»

<sup>21</sup> Ku yikyo kyanya, uyo Siseera analuha, anagwatwa ni'ro lya'kahondo-hondo. Lyeryo, ulya Yaheeri muka Hebeeri, anatoola ulubambo luguma mu mbambo zi'heema, anatoola ne'nyundo, anagenda agweti agatonyooka. Ne'ri akahikaga áhali Siseera, anayami múkomerera lwo ha malanga. Lwanayami múhulukaana ha ngoto, lwanayingira mwi'daho. Lyeryo, Siseera anayami fwa.

<sup>22</sup> Uyo Baraka anayija alandiriziizi Siseera. Yaheeri, iri akamúbona, anagendi músanganira, anamúbwira: «Ngiisi ye uyimwiri, yija nguyereke ho ali.» Baraka anayingira mwi'heema, anagwana Siseera akoli lambamiri haashi, akoli fwiri. No'lubambo lumúli ha malanga.

<sup>23</sup> Ku lwolwo lusiku, Rurema akayandabusa mwami Yabiini we'Kaanani imbere lya'Bahisiraheeri. <sup>24</sup> Yabo Bahisiraheeri, banakizi yushuuka mwo'bukalage, banakizi gendi teera mwami Yabiini we'Kaanani, halinde banamúkuusa.

## 5

### *Deboora ayimba ulwimbo*

<sup>1</sup> Ku lwolwo lusiku, Deboora na Baraka mugala Habinwamu, banayimba kwokuno:

<sup>2</sup> «Abimangizi ba'Bahisiraheeri, iri bakayitanga,

abandu booshi nabo, banayitanga.

Nahano akizi huuzibwa.

<sup>3</sup> Mwe baami mweshi, muyuvwe. Na mwe baluzi, mutege amatwiri.

Ngakizi yimbira Nahano, Rurema wa'Bahisiraheeri.

<sup>4</sup> E Nahano, ikyanya ukalyoka i Seyiri, mu kihugo kye'Hedoomu, ikyanya ukamanukira mwo, idaho lyanayami jugumba.

Igulu nalyo, lyanajunguluka mwa'miiji.

Ibibungu byanalyoka mwe'nvula.

<sup>5</sup> E Nahano, imigazi yanajugumba imbere lyawe. Ikajugumba imbere lya Nahano we'Sinaayi, Rurema wa'Bahisiraheeri.

<sup>6</sup> Mu siku za Shamugaari mugala Hanaati, ne'za Yaheeri, injira zo mutalimbwa zâli kola mu bambalwa.

Abageezi bâli kola mu lenga mu njira ze'mishodoko.

<sup>7</sup> Mu Bahisiraheeri, utwaya twe'bishoola twâli kola namulahirwa.

Twâli kola namulahirwa, halinde ukuhisa ku kyanya n'gayija kwo, nie Deboora, nyina wa'Bahisiraheeri.

<sup>8</sup> Ikyanya Abahisiraheeri bakatondeera ukuyikumba ibindi-bindi, mu kihugo kyabo, mwanayami yingira izibo.

E balya, mu bandu bihumbi makumi gana bya'Bahisiraheeri,

hatakaboneka we'ngooti, kandi iri we'siribo.

<sup>9</sup> Umutima gwani, guli kuguma na'batwali ba'Bahisiraheeri,

mukuba, bakayitanga boonyene hi'gulu  
lya'bandu.

Nahano akizi huuzibwa.

<sup>10</sup> Mwe muli mu gendera ku punda we'kitare,  
na niinyu, mwe muli mu bwatala ku byajo  
bye'kishingo, muyuvwirize.

Kiri na mwe mukwaniini ukulenga mu njira,  
na niinyu muyuvwirize.

Mukizi yitoneesa.

<sup>11</sup> Mukizi yuvwiriza ha birigo bya'miiji,  
ngiisi kwa'bavwomi bagweti bagaganuula.

Bagweti bagaadeta ngiisi kwo Nahano akalonga  
ubuhimi,

banagweti bagaadeta ngiisi kwa'bandu  
ba'kaaya bakahima.

Haaho, abandu ba Nahano banamanukira ku  
marembo go'twaya.

<sup>12</sup> «E Deboora, vyuka, vyuka! Ee! Uvyukage,  
uyimbe.

Na Baraka mugala Habinwamu, naawe uvyuke.  
Ugendi gwata imbohe zaawe.

<sup>13</sup> Ku yikyo kyanya, abandu ábâli koli sigiiri,  
banamanukira imunda abakulu.

Abandu ba Nahano, bananyijira kuguma  
ne'bikalage byabo.

<sup>14</sup> Baguma baabo, bakalyoka imwa Hifurahimu,  
banashalagirwa na beene Binyamiini,

banayifunda mu kihugo íkyâli riiri  
kya'Bahamareki.

Abimangizi, banamanuka ukulyoka Makiiri.

Abandi bakulu, banamanuka mu kihugo kya  
Zabulooni.

15 Abatwali be'mwa Hisakaari, nabo banagenda kuguma na Deboora na Baraka.  
Yabo beene Hisakaari, banayami genda bashalagiiri Baraka ku ngungu mwi'shamba.

«Si abe'mwa Rubeni boohe, bâli riiri no'bungisi-ngisi.

16 E beene Rubeni, kituma kiki mukasigala muvwagariiri mu bibuzi biinyu?

Ka hi'gulu lyo'kuyuwiriza ngiisi kwa'bangere bakalasa uluguuju,  
mu kuhamagala ibibuzi byabo?

Mu yabo beene Rubeni, ubungisi-ngisi bwâli riiri bwingi ngana-ngana.

17 Kiri na beene Giryadi nabo, bakasigala i kajabo ko'lwiji Yorodaani.

Na niinyu, mwe beene Daani, kituma kiki mukasigala ha kaaya?

Kiri na beene Hasheeri banasigala bavwagariiri ku butambi bwe'nyaaaja.

Bâli gweti bagaluhuukira ha kyambu.

18 «Kundu kwokwo, beene Zabulooni bâli kizi galukira ku kanwa ke'shinda.

Kiri na beene Nafutaali, nabo banagendi lwa izibo lya mu migazi,  
ho bâli kizi ba ha butambi lya Nakuzimu.

19 Abaami be'Kaanani, bakayiji tuteera iyo munda i Tanaaki,

ha butambi lye'shyoko ze'Megido.

Kundu kwokwo, ndaazo harija zo bakanyaga ho.

- 20 Mu yiryo izibo, kiri ne'ndonde za mwi'gulu,  
zikalilwa mwo.  
Zanakizi kulikira injira zaazo, mu kulwisa  
uyo mwami Siseera.
- 21 Kwokwo, ulwiji Kishooni lwanayijula,  
lwanabakumbulula booshi.  
Yulwo lwiji kwo luyamiri lukundwiri, lukasavya.  
E mutima gwani, ukizi yama usikamiri.
- 22 Ku yikyo kyanya, ifwarasi zanalenga zigweti  
zigagirimba.  
Ziri mu girimba ku binogsho byazo, iri  
zinaganga.
- 23 «Umuganda wa Nahano anadeta kwokuno:  
“Akaaya ke'Meroози, kadaakwe.  
Abatuulaga baamwo, badaakirizibwe.  
Mukuba, batakayiji tabaala Nahano.  
Ee! Ikyanya indwani zikayiji teera Nahano,  
batakayiji mütabaala.”
- 24 Mu bakazi booshi, Yaheeri akizi gashaanirwa.  
Ulya Yaheeri, ali muka Hebeeri, Umukeeni.  
Akizi gashaanirwa bweneene,  
ukuhima abandi bakazi booshi ábatuuziri  
mu maheema.
- 25 Ulya mukazi, ikyanya Siseera akamúhuuna  
amagoloovi,  
anamúheereza amata ge'kidule mu shiir.
- 26 Ha nyuma, anafumbata ulubambo lwa  
mwi'heema, mu kuboko kwage  
kwe'lumosh.
- Na mu kuboko kwe'lulyo, anafumbata  
mwe'nyundo,

anayami gitimba Siseera mwi'itwe, lyanayami futikala.

Amalanga gaage, anagajajagula.

27 Uyo Siseera, anayihunika, anagwa, analambama munyerere kwi'daho.

Haaho, ho akayihunika, anagwa.

Ho akanalambama, anayami fwa.

28 «Uyo Siseera, nyina anakizi langiiriza mu kaazo, iri anayamiza, ti:

“Kituma kiki leero igaare lyage lyakeereza?

Na kituma kiki no'mugirimbo gwa'magaare gaage gi'zibo, gutayuvwikiini?”

29 Lyeryo, analonga ishuvyo ukulyoka imwo'muluzi-nyere mwitegeereza.

Yiryoyo ishuvyo, anakizi litondobola-tondobola, ti:

30 “Ku kasiisa, keera banyaga ibindu bya'bagoma.

Na buno, bakoli tondiiri ukubigabaana.

Ngiisi musirikaani, analongage munyere muguma, kandi iri banyere babiri.

Siseera yenyene, alonga imirondo ye'kitangaaza.

Kwokwo, naani, keera nalonga imirondo ibuyahiri, inatyeriiri bweneene.

Ne'gindi iri milukire kuguma, igaaba ya mwi'gosi lyani.”

31 «E Nahano, ngiisi kwo ukaminika Siseera, kube kwo ugakizi minika abandi bagoma baawe booshi.

Si abiira baawe, bakizi yaka ngi'zuuba,

ku kyanya liri mu tunduuka.»

Ikihugo kye'Hisiraheeri, kyanahisa imyaka makumi gana, kiri mwo'mutuula.

## 6

### *Abahisiraheeri bashundeezibwa na'Bamidyani*

<sup>1</sup> Ha nyuma, Abahisiraheeri banashubi gira íbitali nga byo imbere lya Nahano, kyanatuma agaahisa imyaka irinda, ababiisiri mu maboko ga'Bamidyani.

<sup>2</sup> Yabo Bamidyani banakizi libuza Abahisiraheeri ngana-ngana, halinde banayihumbira imihobo mu migazi, gira bakakizi gendi bishama mwo. <sup>3</sup> Abahisiraheeri, ikyanya bâli kizi byala indalo, abanyazi banakizi yiji bateera. Yabo banyazi, bâli lyosiri mu Bamidyani, na mu Bahamareki, na mu bandi bandu ábâli lyosiri uluhande lwe'sheere.

<sup>4</sup> Yabo banyazi banakizi yiji shumbika hoofi na'Bahisiraheeri, banakizi bashereegeza imbuto mu kihugo kyoshi, halinde ukuhisa ku lubibi lwe'Gaza. Ndaanahyo hyoshi íhiteerwa ku shinda hyo bâli kizi basigira, biba byokulya, kandi iri bibuzi, kandi iri ngaavu, kandi iri punda.

<sup>5</sup> Bâli kizi yija kizimya-izuuba kya'bandu, kuguma ne'ngaavu zaabo, ne'ngamiya zaabo. Ngiisi ho bâli kizi shumbika mu kihugo, bâli kizi luga bweneene, nga'kandaharuurwa ke'nzige, banayami sivya ikihugo kyoshi. <sup>6</sup> Emwe! Banayami bakuvya bweneene.

Ne'ri hakatama, Abahisiraheeri banatakira Nahano, kwo ayiji batabaala. <sup>7</sup> Ikyanya bakamútakira kwokwo, hi'gulu lya yabo Bamidyani, <sup>8</sup> anabatumira umuleevi. Uyo muleevi, anababwira: «Nahano Rurema wa'Bahisiraheeri, adeta kwokuno: “Ikyanya mwâli riiri mu buja mu kihugo kye'Miisiri, n'gamúlyosa mwo, <sup>9</sup> lyo nimúkiza mu maboko ga'Bamiisiri, na mu ga'bandi bandu ábâli kizi mùlibuza. Nanagwanwa nayimula abagoma biinyu booshi mu kino kihugo, nanamùheereza kyo.

<sup>10</sup> «“Ha nyuma, nanamùbwira: Niehe, nie Nahano Rurema winyu. Ku yukwo, kundu mutuuziri mu kihugo kyabo, mutakizi yikumba imigisi yabo.

«“Kundu n'gamùbwira kwokwo, haliko mutanandwaza.”»

*Gidyoni ahaabwa ubushobozi bwo'kukiza Abahisiraheeri*

<sup>11</sup> Ha nyuma, umuganda wa Nahano anagenda mu kaaya ke'Hofura, anabwatala mwi'dako lye'kiti kyo'mwalooni kya Yohaashi, Umuhabyezeeri. Ku yikyo kyanya, Gidyoni mugala wo'yo Yohaashi, âli gwetì agayeluula ingano mu kikandiro kye'mizabibu, gira lya'Bamidyani batakengeere bamúbona.

<sup>12</sup> Ulya muganda wa Nahano, iri akamúhulukira kwo, anamùbwira: «E Gidyoni, we kikalage kye'ndwani. Nahano, muyamiinwi.»

<sup>13</sup> Gidyoni, anamúshuvya: «E Nahamwitu, Nahano nga angabiiri ali kuguma na nyitu, ka twangaki libuziibwi mwene yuku?



Aaho! Imikolezi yage ya kahebuuza, iri hayagi? Bashokuluza biitu, bakatuganuulira ngiisi kwo Nahano akatulyosa mu kihugo kye'Miisiri. Si leero buno, Nahano keera atujandirira! Anatubiika mu maboko ga'Bamidyani.»

<sup>14</sup> Nahano anamúkebagana, anamúbwira kwokuno: «Buno, ugendage no'bushobozi bwo ukoli hiiti. Ugendi kiza Abahisiraheeri mu maboko ga'Bamidyani. Nie gweti ngakutuma.»

<sup>15</sup> Gidyoni naye, ti: «E Nahamwitu, kutagi kwo nangakiza Abahisiraheeri? Si mu mulala gwa Manaasi, abandu ba mwi'kondo lyani bo bali mu bukaholwe. Na mu mwitu, nie mwanuke.»

<sup>16</sup> Nahano anamúshuvya: «E Gidyoni, ngaaba kuguma na naawe. Ikyanya ugaminika Abamidyani, ugaaba nga úwalwa no'mundu muguma naaho.»

<sup>17</sup> Gidyoni, ti: «Iri wangaba ugangashanira, unyerekage akalangikizo, gira kanyemeeze kwo we gweti únganganuuzi. <sup>18</sup> Nakuyinginga, e waliha! Utalyoke hano, índazi gendi kuleetera ituulo, ninalibiike imbere lyawe.» Naye, ti: «Ndagalyoka hano, útazi galuka.»

<sup>19</sup> Lyeryo, Gidyoni anayami yingira mu nyumba, analingaania ikyanahene, anayabiira ne'kidwere kyo'mushyano muzira saama, anahamba yizo nyama mu kitiri, anabiika no'mwita mu nyungu. Ha nyuma, anabitwalira umuganda, ho âli bwatiiri mwi'dako lye'kiti kyo'mwalooni.

<sup>20</sup> Uyo muganda wa Rurema, anamúbwira: «Uyabiire inyama, ne'yi mikate mizira saama. Ubibiike ku yulu lwala, unabifuke kwo'mwita.» Gidyoni anagira kwokwo.

21 Uyo muganda, anayabiira ingoni yo âli fumbiiti, anagishonga kwo. Urusongo lwe'yo ngoni, mbu lubihike kwo, umuliro gwanayami huluka mu lwala, gwanayami singoola inyama no'mukate. Haaho, uyo muganda anayami nyerera.

22 Gidyoni, iri akakebukwa, anayami menya kwo ashuba muganda wa Nahano, anayidesa, ti: «Ala nie! E Nahano wo'bushobozi bwoshi, keera nayibonera umuganda wawe, masu ku gandi.»

23 Nahano anamúshuvya: «E Gidyoni, utayo-obohe! Utagaafwa.»

24 Yaho handu, Gidyoni anahayubakira Nahano akatanda, anakayinika iziina Nahano, guli mutuula. Yako katanda kakiri ho halinde zeene, yaho mu kaaya ke'Hofura, mu kihugo kya'Bahabyzeeri.

### *Gidyoni ahongola akatanda ko'muzimu Baali*

25 Mu bwobwo bushigi, Nahano anabwira Gidyoni kwokuno: «Ugendage mu shuuli za yisho, unayabiire mwe'shuuli nyiija. Ibe ye'myaka irinda, inali ya kabiri mu zaabo. Kwokwo, unahongolage akatanda ko'muzimu Baali, kalya ko yisho akayubaka. Unajagule no'mugisi gwo'muzimu Hasheera, úguli ha butambi lyako.

26 «Mango wayusa, unabuli nyubakira akatanda yaha ku higangazi. Ukizi tala amabuye gaako bwija. Mukuba, nie Rurema Nahamwinyu. Ha nyuma, unayabiire irya shuuli, unagindangire, libe ituulo lyo'kusiriiza lwoshi. Na mu kulooza ishaali, ukoleese inguliro

za gulya mugisi Hasheera, gulya gwo ugaaba wajajagula.»

<sup>27</sup> Gidyoni anagenda mu bakozi baage, anayabiira mwi'kumi, anagira nga kwo Nahano amúbwira. Haliko, ikyanya akahongolaga imigisi, bwâli riiri bushigi. Mukuba, âli yobohiri imbaga yage. Akayoboha kiri na'bandu ba mu kaaya, kwo bangakengeera bamúkomeeresa.

<sup>28</sup> Iri bukakya, ikyanya abandu ba mu kaaya bakavyuka, banakanguka ukubona kwa'katanda ko'muzimu Baali keera kahongolwa. Banabona kwo kiri no'mugisi gwo'muzimu Hasheera gutakiri ho. Ahandu he'yo migisi, banabona kwo hakola hayubake akatanda kahyahya. Na ku yako katanda, keera kwasirigizibwa ishuli.

<sup>29</sup> Balya bandu banakizi lolana kwo, iri banabuuzania, ti: «Nyandagi úwakola yiri ibala?» Iri bakabuliriza, banabwirwa kwo Gidyoni mugala Yohaashi, ye walikola.

<sup>30</sup> Balya bandu, mbu bayuvwagwe kwokwo, banayami gendi bwira yishe wa Gidyoni: «E Yohaashi, mugala wawe, keera ahongola akatanda ko'muzimu Baali, anavungula kiri no'mugisi gwo'muzimu Hasheera. Aahago! Uyami múhalamulira ino munda duba, gira tumúyite.»

<sup>31</sup> Ulya Yohaashi, kundu yabo bandu bâli gweti bagamúkayira, haliko anabashuvya: «Kituma kikagi mugweti mugabulanira Baali? Ka muloziizi kwo mumúkize? Aahago! Ngiisi úgamúbulanira, agayitwa ku mutwezi. Baali, iri angaba ali Rurema, mumúlekage ayibulanire

enyene. Na ngiisi úkahongola akatanda kaage, amúshereeze.»

<sup>32</sup> Ukulyokera ku yulwo lusiku, banayinika Gidyoni iziina Yurubaali, (kuli kudeta: leka ulya Baali ayibulanire). Mukuba, Gidyoni, ye kagendi hongola akatanda kaage.

<sup>33</sup> Ku yikyo kyanya, Abamidyani banagendi shumbika mu ndekeera ze'Yezereheri, bali kuguma na'Bahamareki, na'bandi baabo ábâli tuuziri ku butambi bwo'lwiji Yorodaani.

<sup>34</sup> Lyeryo Gidyoni, Umutima gwa Nahano gwanayami múyingira mwo, anadihiriza ik-ibuga, gira abandu bamúgwane. Kwokwo, Abahabyezeeri banayija. <sup>35</sup> Anatumira beene Manaasi, kwo bamúkulikire. Anatumira na beene Hasheeri, na beene Zabulooni, na beene Nafutaali. Yabo booshi, banayija imunda ali.

<sup>36</sup> Iri bakaba keera bamúhikira, Gidyoni an-abwira Rurema kwokuno: «Keera walagaania Abahisiraheeri kwo ugabakiza. Aaho! Iri wangaba ugabakiza ku njira yani, <sup>37</sup> unyemeeze kwi'yi njira: zeene bushigi, ngalambika uluhu lwe'kibuzi hano ha kiyeluuliro kye'ngano. Yulu luhu, shesheezi, iri lwangaba luli ne'kimi ku byoya, si haashi ha butambi lyalwo ngwane hayumagusiri, kwokwo, lyo ngaamenya kwo ugabakiza ku njira yani.»

<sup>38</sup> Ngiisi kwo'yo Gidyoni akadeta, kwo bikan-aba. Iri bukakya, anakamatula lulya luhu. Ikyanya amiji gkalulyoka kwo, ganayijuza umutanga gwoshi.

<sup>39</sup> Gidyoni anashubi bwira Rurema kwokuno: «Nakuyinginga bweneene, utandakarire. Umbanguule, njubi deta lindi liguma. Namu shubi kugeza ku njira ya lwolu luhu. Leero yulu luhu, ngwane haashi halobiri. Si ku bwoya, na ngwane kuyumiri.»

<sup>40</sup> Mu bwobwo bushigi, Rurema anagira nga ngiisi kwo Gidyoni amúhuuna. Ne'ri bukakya, lulya luhu lwanaba luyumiri. Si haashi, anahalovya.

## 7

### *Gidyoni ahima Abamidyani*

<sup>1</sup> Iri bukakya shesheezi kare-kare, Yurubaali (kuli kudeta: Gidyoni), anazindukiri vyuka, kuguma na'bandu baage booshi, banagendi shumbika ha shyoko ye'Haroodi. Abamidyani nabo, bâli shumbisiri uluhande lwe'kisaka, mu ndekeera iyâli yegeriiri umugazi Moore.

<sup>2</sup> Nahano anabwira Gidyoni kwokuno: «Yabo basirikaani bo uhiitagi, baki leeziri ulugero. Ne'ri nangamùhanguula mweshi kwo mugendi teera Abamidyani, hali ikyanya Abahisiraheeri bangayihaya, kwo bahima ku misi yabo boonyene. <sup>3</sup> Ku yukwo, umenyeese abandu booshi kwokuno: “Ngiisi mundu úyobohiri, na ngiisi úgweti úgapaapa, alengage ku mugazi gwe'Giryadi, anagalukire i kaaya.”» Kwokwo, hanayami galuka abandu bihumbi makumi gabiri na bibiri. Hanasigala ibihumbi ikumi naaho.

<sup>4</sup> Nahano anashubi bwira Gidyoni: «Kundu kwokwo, yaba bandu baki luziri. Buno, ubatwalage ha lwiji, gira ngendi bagera. Yaho, ngiisi bo ngakubwira kwo mugendanwe, babe bo mugagendanwa. Na'bandi, banataahe.»

<sup>5</sup> Lyeryo, Gidyoni anabatwala booshi ha lwiji. Nahano anamúbwira: «Uhandule yaba bandu mwo kubiri. Ngiisi ábagaanywa amagoloovi buyimanga, mu kugalamba bunakabwa, ubabiike luhande luguma. Na ngiisi ábagaaganywa bafukamiri, ubabiike ulundi.»

<sup>6</sup> Kwokwo, ngiisi ábakanywa amagoloovi buyimanga mu kugashamata na'maboko, iri banagalamba bunakabwa, bâli riiri bandu magana gashatu naaho. Abandi booshi, banaganywa bufukama.

<sup>7</sup> Nahano anashubi bwira Gidyoni: «Yabo bandu magana gashatu, baabo bo bagaakiza Abahisiraheeri. Keera nabiika Abamidyani mu maboko gaabo. Si yaba bandi booshi, bagalukirage i kaaya.»

<sup>8</sup> Yabo bandu bingi, Gidyoni anatee yabiira indanda zaabo, ne'bibuga byabo, anabuli deta kwo bataahe, anasigalana balya bandu magana gashatu naaho.

Ishumbi ya'Bamidyani yâli riiri hi'fwo lya'Bahisiraheeri, mu ndekeera. <sup>9</sup> Iri hakaba bushigi, Nahano anabwira Gidyoni: «Yimukaga, ugendi bateera. Keera nababiika mu maboko gaawe. <sup>10</sup> Ne'ri wangaba uki yobohiri, utee gendi bagandiiza, mwe no'mukozi wawe Puura. <sup>11</sup> Mango wayuvwa ngiisi byo bagweti

bagaganuula, bigaakuha ikise bweneene. Haaho, lyo ugaaba ibiringiini ukugendi bateera.»

Gidyoni anamanuka no'mukozi wage, banahika ha shumbi ya'balaliizi ba'Bamidyani. <sup>12</sup> Abasirikaani ba'Bamidyani, na'Bahamareki, kuguma na'bandi ábâli tuuziri uluhande lwe'sheere, booshi bâli shumbisiri mwi'yo ndekeera, banâli riiri kanyegete, nga nzige. Kiri ne'ngamiya zaabo, zâli riiri kandaharuurwa, nga mushenyu kwi'buga.

<sup>13</sup> Gidyoni, iri akahika yaho abalaliizi bâli riiri, anayuvwa muguma wabo agweti agalotololera uwabo kwokuno: «Mu birooto, nabona umukate úgukakandwa mu bulo bukalange, gugweti gugakulumba-kulumba, halinde kwi'shumbi ya'Bamidyani, gwanayami yitimba kwi'heema, lyanashenyuka.»

<sup>14</sup> Uwabo, ti: «Yibyó birooto byawe, biyerekiini hi'gulu lyo'lya Muhisiraheeri Gidyoni mugala Yohaashi. Mukuba, Abamidyani booshi, kuguma na'basirikaani baabo, Rurema keera ababiika mu maboko gaage.»

<sup>15</sup> Yibyó birooto, iri Gidyoni akabiyuvwa, kuguma no'mugeeza gwabyo, anayikumba Rurema. Lyeryo, anayami galukira mu shumbi ya'Bahisiraheeri, anadeta kwokuno: «Vyukagi tugende. Keera Nahano abiika Abamidyani mu maboko giinyu.»

<sup>16</sup> Balya Bahisiraheeri magana gashatu, Gidyoni anababera mwe'bimaanye bishatu, anabaheereza ibibuga, no'tubindi twe'mikungula. Na mu yutwo tubindi, mwâli yasiri ibimole.

<sup>17</sup> Anababwira: «Mukizi ndola kwo, halinde ku kyanya ngaahika ku mbeka ye'shumbi ya'Bamidyani. Haaho, ngiisi kwo ngagiraga, kube kwo na niinyu mugaagira. <sup>18</sup> Ikyanya ngaalasa ikibuga, kuguma na bo tuliriinwi, lyeryo niinyu munalase ibye'mwinyu. Munayami yamiza kwi'zu lihamu kwokuno: “Imwa Nahano! Ne'mwa Gidyoni!”»

<sup>19</sup> Iri hakaba bushigi ikati, Gidyoni na yabo bandu igana, banahika ku mbeka ye'shumbi ya'balaliizi ba mbere. Kyo kyanâli kola kyanya kyo'kuhindurania abalaliizi. Gidyoni kuguma na yabo baabo, banadihiriza ibibuga, iri banapwamuula na tulya tubindi twabo.

<sup>20</sup> Lyeryo, birya biso kwo biri bishatu, byoshi byanayami dihiriza ibibuga byabo, banapwamuula na tulya tubindi. Banafumbata ibimole mu maboko gaabo go'lumoshu. Na mu go'lulyo, banafumbata mwe'bibuga. Birya bibuga, banakizi bidihiriza, iri banabanda akaluulu kwi'zu lihamu, iri banadeta: «Ingooti iri ya Nahano, inali ye'mwa Gidyoni!» <sup>21</sup> Bakasokanana ishumbi, ngiisi mundu haage-haage.

Balya Bamidyani ábâli mu shumbi, booshi banayami vuza imirindi. Banakizi yamiza: «Twahera! Twahera, maashi!»

<sup>22</sup> Yabo beene Gidyoni magana gashatu kwo bâli riiri mu shumbi yabo, ikyanya bakadihiriza birya bibuga byabo, Nahano anayitiisa Abamidyani, mu kuminikana ne'ngooti zaabo, boonyene ku boonyene. Na ábakafuuka, banahabira i Beeti-Shita, uluhande lwe'Zereera, banahika kiri ne'Habeeri-Mehola, hoofi ne'Tabaati.



<sup>23</sup> Abandu bo'mulala gwa Nafutaali, na bo'gwa Hasheeri, na bo'gwa Manaasi, Gidyoni anabatumira kwo bagende bagalandiriza Abamidyani.

<sup>24</sup> Uyo Gidyoni anatuma indumwa mu migazi ye'kihugo kye'Hifurahimu, ti: «Mumanukage, muyiji lwisa Abamidyani. Munabatange ha birigo byo'lwiji Yorodaani, halinde i Beeti-Baara.»

Yabo beene Hifurahimu banamanuka, banagwata lulya lwiji Yorodaani, halinde i Beeti-Baara. Kwokwo, kwo bakagira, nga ngiisi kwo bakabwirwa.

<sup>25</sup> Mu liry a izibo, banagwata mwa'batwali babiri ba'Bamidyani, muguma ye Horebu, no'wabo ye Zeebu. Uyo Horebu, banamúyitira ku lwala lwe'Horebu. Zeebu naye, banamúyitira mu kikandiro kye'Zeebu. Itwe lya Horebu, ne'rya Zeebu, banagajabukana imunda Gidyoni, ha kajabo ko'lwiji Yorodaani. Ku yikyo kyanya, bâli ki genderiiri ukulandiriza Abamidyani.

## 8

### *Beene Hifurahimu balya Gidyoni umulizi*

<sup>1</sup> Ha nyuma, beene Hifurahimu banalongooza Gidyoni, ti: «Maki gano watugirira? Kituma kiki wageni lwisa Abamidyani, utanatutumira?» Kwokwo, banamúrakarira bweneene.

<sup>2</sup> Haliko, Gidyoni anabashuvya kwokuno: «Ngiisi hyo n'gakola, ka nangahigera na byo mwâli kizi kola? Nanga, maashi! Umwimbu gwo beene Hifurahimu banoboosa, guhimiri bwe-neene gwe'mbaga yani, twe beene Habyezeeri.

<sup>3</sup> Rurema akabiika abatwali babiri be'Midyani,

Horebu na Zeebu, mu maboko giinyu. Aaho! Biki byo nangaki yihayira kwo?» Gidyoni, mbu ababwire kwokwo, uburaakari bwabo bwanahooha.

*Gidyoni ayita abaami babiri ba'Bamidyani*

<sup>4</sup> Uyo Gidyoni anahika ha lwiji Yorodaani, ali kuguma na yabo baabo magana gashatu, banalujabuka. Na kundu bâli mali jagabuka, si bakagenderera naaho ukulandiriza yabo bagoma baabo.

<sup>5</sup> Iri bakahikaga mu kaaya ke'Sukooti, Gidyoni anabwira abatuulaga baamwo: «Bano bandu baani, bakoli shalisiri bweneene. Mutuheereze byo tugaalya, mwe bakongwa mwe! Tuki genderiiri ukuhiiva abandi baami babiri ba'Bamidyani, Zeeba na Salumuna.»

<sup>6</sup> Abimangizi be'Sukooti banamúshuvya: «Si mutazi birigisha Zeeba, na Salumuna! Aaho! Mutee babirigisha, tukabuli heereza abandu baawe byo bagaalya.»

<sup>7</sup> Gidyoni, ti: «Ka kwokwo? Mumenye kwo Nahano agababiika mu maboko gaani. Halikago, mango ngaluka, ngamúshulikiisa ingoni ze'migenge ne'mihanda-njovu.»

<sup>8</sup> Gidyoni, iri akalyoka yaho, anagenda mu bandu be'Penweri. Nabo kwakundi, ikyanya akabahuuna byo agaalya, banamúshuvya kwokulya-kwokulya.

<sup>9</sup> Kwokwo, yabo nabo, anababwira: «Mango nayija nahima, ngahongola luno luzitiro lwinyu.»

<sup>10</sup> Ku yikyo kyanya, Zeeba na Salumuna bâli mali hika i Karikoori. Bâli koli sigirini na'basirikaani bihumbi ikumi na bitaanu.

Mukuba, ikyanya bakalyoka isheere, bâli mali minikwa mwe'bihumbi igana na makumi gabiri.

<sup>11</sup> Yabo basirikaani bo'kujeba-jeba, kwo bâli lyosiri isheere, Gidyoni kuguma na'bandu baage, banagenda babalandiriziizi halinde i Noba, ne'Yogibeha. Banagwana ya'basirikaani, bagweti bagayihumeera kwo bali no'butoge, anabatubiira, anabateera.

<sup>12</sup> Lyeryo, yabo baami bombi be'Midyani, Zeeba na Salumuna, wa puu! Kundu kwokwo, Gidyoni anagenda abalandiriziizi, anababirigisha, kuguma na'basirikaani baabo booshi.

<sup>13</sup> Ikyanya Gidyoni akalyoka mwi'zibo, analenga ku mudulumuko gwe'Hereesi,  
<sup>14</sup> anagwata ho'mutabana muguma we'Sukooti, anamúgahiriza. Ulya mutabana anamúyandikira amaziina ga'batwali booshi ba yaho i Sukooti, na ga'bashaja baaho. Yabo bashosi ábakayandikwa, bâli hisiri makumi galinda na balinda.

<sup>15</sup> Haaho, Gidyoni anagalukira i Sukooti, anabwira abandu baayo kwokuno: «Mukengeerage ngiisi kwo mukannaakira, ti: “Mutazi gwata Zeeba na Salumuna. Aaho! Kituma kiki twangamùheereza byo mugaalya, mwe mukoli jagabusiri?” Buno, Zeeba na Salumuna, baabano bakola hano!»

<sup>16</sup> Lyeryo, Gidyoni anayabiira imigenge ne'mihanda-njovu ya mwi'shamba, anakizi gishulikiisa abashosi be'Sukooti. Kwokwo, kwo akabahana. <sup>17</sup> Na kandi, anahongola ulwingo

lwa mu kaaya ke'Penweri. Abatuulaga baamwo, anabaminika booshi.

<sup>18</sup> Ha nyuma, anabuuza Zeeba na Salumuna: «Abandu bo mukayita i Taboori, kuti kwo bâli shushiri?» Banamúshuvya: «Bâli kushushiri, banâli riiri nga baluzi.»

<sup>19</sup> Gidyoni anababwira: «Yoho wee! Yabo bandu, bâli riiri beene witu, tunali twe baguma. Aahago! Nga kwo Nahano ayamiri ho, muki leke ukubayita, naani ndangamúyisiri.»

<sup>20</sup> Lyeryo, Gidyoni anabwira ifula yage Yeteeri: «Yimukaga, ubayite.» Haliko Yeteeri âli ki riiri musore, anayoboha ukuyomola ingooti yage.

<sup>21</sup> Zeeba na Salumuna banadeta: «Kituma kiki wabwira umwana kwo agire umukolwa gwo'mushosi? E maashi, ube we gatuyita wenyene.»

Lyeryo, Gidyoni anayami bayita. Na ngiisi byo bâli limbisiizi mwe'ngamiya zaabo mu magosi, anabiyabiira.

*Gidyoni amenyeesa Abahisiraheeri kwo Nahano naaho ye mutwali*

<sup>22</sup> Ha nyuma, yabo Bahisiraheeri banabwiraga Gidyoni kwokuno: «Bwo we katukiza mu Bamidyani, buno we kola ugaaba mutwali witu. Na mango washaaja, mugala wawe, na'bandi bandu ba mwi'kondo lyawe, bo bagagenderera ukukizi tutwala.»

<sup>23</sup> Gidyoni naye, ti: «Twe na mugala wani, tutali twe tugaaba batwali biinyu. Si umutwali winyu, ali Nahano yenyene. <sup>24</sup> Kundu kwokwo, hali igambo lyo ndoziizi kwo mwan-gangirira. Ngiisi muguma winyu, namúhuuna

kwo ambeereze imbete ya mu minyago yage. (Yabo Bamidyani, bwo bâli riiri Bahishimaheeri, booshi bâli kizi yambala imbete ízikatulwa mu nooro.)»

<sup>25</sup> Yabo bandu, ti: «Yiby wahuuna, tugakuha byo, ku mutima úgushenguusiri.» Lyeryo, banayaja umulondo haashi. Ngiisi muguma, mu mbete zo akanyaga, anakizi zibiika kwo. <sup>26</sup> Yizo mbete zooshi, zâli riiri no'buzito bwe'bilo nga makumi gabiri. Mwi'yo minyago, Gidyoni akahaabwa kiri ne'migufu yo'kuyilimbiisa mwo, na'mahereeni, ne'mirondo ye'kituku-tuku, íyâli kizi yambalwa na'baami, ne'migufu íyâli limbisi-izi ingamiya zaabo mu magosi. <sup>27</sup> Yiby byoshi, ikyanya bakabikuumaniza Gidyoni, anabitula mwi'kangaata lyeru. Yiryo ikangaata, analibiika mu kaaya ke'Hofura. Abahisiraheeri booshi banakizi gendi liyikumba, lyanayiji ba mutego imwa Gidyoni, ne'mbaga yage.

<sup>28</sup> Kwokwo, kwa'Bahisiraheeri bakahima Abamidyani, halinde batanakizi ki yiyabula ku Bahisiraheeri. Ikihugo kye'Hisiraheeri, kyanamala imyaka makumi gana, kiri mwo'mutuula.

### *Gidyoni afwa*

<sup>29</sup> Ha nyuma, Gidyoni mugala Yohaashi, analukira imwage. <sup>30</sup> Na bwo âli yaziri abakazi bingi, âli busiri abaana bo'butabana makumi galinda. <sup>31</sup> Umukazi wage we'mbuga úwâli tuuziri mu kaaya ke'Shekemu, akamúbutira umwana wo'butabana. Ni'ziina lyage, ye wâli Habimereki.

<sup>32</sup> Ikyanya Gidyoni âli kola ne'myaka mingi, anashaaja, anaziikwa mu shinda ya yishe Yohaashi, i Hofura, mu kihugo kya'Bahabyezeeri.

<sup>33</sup> Ikyanya Gidyoni akaba keera ashaaja, Abahisiraheeri banashubi higula, mu kukizi yikumba umuzimu Baali, banagira Baali-Beriti gube gwo muzimu gwabo. <sup>34</sup> Na kundu Nahano Rurema ye kabakiza mu bagoma baabo be'mbande zooshi, haliko banamúyibagira.

<sup>35</sup> Kiri na Gidyoni yenyene, kundu âli mali gwanwa agirira Abahisiraheeri amiija mingi bweneene, haliko boohe, ndaago miija go bakaki girira imbaga yage.

## 9

### *Habimereki ayimikwa abe mwami we'Shekemu*

<sup>1</sup> Lusiku luguma, Habimereki mugala Gidyoni, anagenda i Shekemu, imunda biizo baage, na'bandi beene wabo nyina, anababwira: <sup>2</sup> «Mumbuugize abatwali be'Shekemu kwokuno: “Mukengeerage kwo tuli ba muko muguma. Aahago! Ka buli bwija mukizi twalwa na'bandu makumi galinda, kandi iri no'mundu muguma?”»

<sup>3</sup> Yago magambo, iri bakagendi gabuuzwa mu bandu booshi ba mu kaaya, banatondeera ukushenguukira Habimereki, bwo ye wâli riiri mwene wabo.

<sup>4</sup> Kwokwo, banagenda mu nyumba ya'Baali-Beriti, banalyosa mwe'bingorongoro makumi galinda ibikatulwa mu harija, banamúheereza

byo. Yibyo bingorongoro, Habimereki anabiheereza utunyambaaga, gira tukizi genda tugamúkungu. <sup>5</sup> Habimereki anatugendana i Hofura imwa yishe. Ne'ri akahika yo, anayabiira balya beene wabo kwo bali makumi galinda, anabayitira booshi kwi'buye liguma. Haliko, umuzibo Yotamu, yehe anayibisha, anafuushuka.

<sup>6</sup> Lyeryo, abandu booshi be'Shekemu, kuguma na'be'Beeti-Miilo, banayiji kuumana mwi'dako lye'kiti kyo'mwalooni, íkyâli riiri hoofi no'lwingo lwe'Shekemu, banayimikira ho Habimereki, gira abe mwami wabo.

*Yotamu ateerera imbira mu bandu be'Shekemu*

<sup>7</sup> Yotamu, mbu ayuvwe kwokwo, anayami zamuukira kwi'rango lyo'mugazi Gerizimu, anaberangira kwokuno: «E bandu be'Shekemu, mundegage amatwiri, halinde lyo niinyu, Rurema akizi mùyuvwa. <sup>8</sup> Lusiku luguma, ibiti bikagendi yiloogeza umwami. Byanabwira ikiti kyo'muzehituuni: “Ube we gaaba mwami witu.”

<sup>9</sup> «Haliko kirya kiti kyanabinaakira, ti: “Ka nangajanda umukolwa gwani gwo'kuyengwa mwa'mavuta, na'bandu bagasiimiri, kiri ne'biri mu yikumbwa? Aahabi! Niehe, ndagagendi ba mwami we'biti.”

<sup>10</sup> «Lyeryo, yibyo bitu byanagendi bwira ikiti kyo'mutiini: “Uyije, gira ube mwami witu.”

<sup>11</sup> «Nakyo kyananaaka, ti: “Ka ndeke ukukizi tongeka kwe'bitumbwe íbibuyahiri, binali binunu? Aahabi! Niehe, ndagagendi ba mwami we'biti.”

12 «Haaho, byanagendi bwira umulandira gwo'muzabibu: “Uyije, gira ube mwami witu.”

13 «Haliko nagwo gwananaaka, ti: “Ka ndeke ukukizi kandwa mwe'divaayi, inali mu lalusa abandu, kiri na ibiri mu yikumbwa. Aahabi! Niehe, ndagagendi ba mwami we'biti.”

14 «Na mu kuheza, byanagendera ikiti kye'migenge, byanakibwira: “Ewe! Uyije, gira ube mwami witu.”

15 «Yikyo kiti kye'migenge, kyanashuvya: “Iri mwangaba mwandoola kwo ngaaba mwami winyu, muyiji bwatala hano mwi'dako lye'kimbehwa kyani. Ne'ri mwangaba mutaloziiizi kwokwo, umuliro gulyoke mu migenge yani, gunamùjigiivye. Gunajigiivye kiri ne'ngaaja-malungu zooshi ze'myerezi ye'Lebanooni.”

16 «Aaho! Ka mwatonaga kwo mwayimika Habimereki ku njira ikwaniini, na mu kati ko'kuli? Nanga, maashi! Ukukulikirana na ngiisi kwo Gidyoni akamùkolera, ka mwasalira kwo mwamùgirira ibikwaniini, kuguma ne'mbaga yage? 17 Gidyoni, ye daata. Na keera akayitanga bweneene mu kumùlwira, anamùkiza mu Bamidyani. 18 Haliko buno, mutaki mùsimbahiri, keera mwaminika imbaga yage. Ibala lino! Si bagala baage kwo bashuba makumi galinda, keera mwabayitira kwi'buye liguma.

«Na buno, kundu Habimereki ali mwana wo'muja, si keera mwamùyimika abe mwami we'Shekemu. Na íbitumiri mwagira kwokwo, mbu bwo ali wa mu mbaga yinyu. 19 Aahago!



Iri mwangaba mutoniri kwo musimbahiri Gidyoni ku njira íkwaniini, kuguma ne'mbaga yage, kwokwo, mushambaalage kuguma na Habimereki. Na yubwo bushambaale bwinyu, budimirire.

<sup>20</sup> «Haliko buno, bwo mukagayiriza Gidyoni, umuliro gulyokage imwa Habimereki, gunamusingoole mweshi, mwe batuulaga be'Shekemu, na'be'Beeti-Miilo. Na kwakundi, gulyoke imwinyu, gunajigiivye Habimereki yenyene.»

<sup>21</sup> Yotamu, mbu ayuse ukudeta kwokwo, anapuumuka, anagendi yibisha i Beeri, bwo âli yobohiri uyo mukulu wage wa Habimereki.

*Abandu be'Shekemu bayihindulira Habimereki*

<sup>22</sup> Habimereki anahisa imyaka ishata, atwaziri Abahisiraheeri. <sup>23</sup> Ha nyuma, Rurema anayingiza umutima mubi mu batwali be'Shekemu, halinde banayihindulira Habimereki.

<sup>24</sup> Na íbitumiri Rurema akagira kwokwo, gira lyo balya bagala Gidyoni makumi galinda, ayihoolere imiko yabo. Mukuba, Habimereki akabayitira ubusha, banâli riiri beene yishe. Rurema âli loziizi kiri ukuyihoola abandu be'Shekemu, bwo bakamútabaala mu kubayita.

<sup>25</sup> Yabo batuulaga be'Shekemu, banabiikaga abazimba mu migazi, gira bategeere Habimereki ku kyanya agalenga. Na ngiisi ábâli kizi lenga iyo munda, banakizi yami banyaga ibindu. Iri hakatama, mundu muguma anakengula Habimereki hi'gulu lya yiryo igambi lyabo.

<sup>26</sup> Mu kyekyo kyanya, Gaali mugala Hebeedi, anabungira i Shekemu, ali kuguma na beene wabo. Uyo Gaali, abatwali be'Shekemu banamúyemeera.

<sup>27</sup> Ne'ri bakagendi yimbula imizabibu yabo mu ndalo, banagikanda. Ha nyuma, banayingira mu luheero lwo'muzimu gwabo, banagirira mwo'lusiku lukulu. Ne'ri bakaba bagweti bagaalya, no'kunywa, banashaahuza Habimereki.

<sup>28</sup> Lyeryo, Gaali mugala Hebeedi, anayidehereza ku nduulu kwokuno: «Habimereki alyagagi nga nyandi, halinde atuvindagaze? Si yehe, atali mwana wa hano i Shekemu. Ka atali ye mugala Gidyoni? Anagweti agatabaalwa na Zebuuli, umukulu wa'basirikaani baage? Aaho! Hamoori, yishe wa Shekemu, abaagage ye mugakizi kolera. Si Habimereki yehe, ndaaye úwangakizi ki múkolera. <sup>29</sup> E balya, bano bandu, bakwaniini babe mwi'dako lyo'butwali bwani. Kwokwo, njuba ngahenula Habimereki, nanganamúbwiziri: “Uyushuule abasirikaani baawe, tunalwire ha bweruula.”»

<sup>30</sup> Zebuuli, umutwali wa yako kaaya, ikyanya akayuvwa ngiisi kwo Gaali mugala Hebeedi adeta, anaraakara bweneene. <sup>31</sup> Lyeryo, anatuma indumwa i Haruma, imunda Habimereki, ti: «Gaali mugala Hebeedi, kuguma na beene wabo, keera bakayingira mu kano kaaya ke'Shekemu. Na buno, keera baleeta akamburugu hi'gulu lyawe. <sup>32</sup> Ku yukwo, buno bushigi, wehe, na ngiisi bo muliriinwi, mugendi yibisha mu mbingiro. <sup>33</sup> Ikyanya

izuuba ligatunduuka, munateere akaaya. Mango Gaali na'bandu baage bahuluka, mbu bayiji kuteera, unabagirire ngiisi kwo uloziizi.»

<sup>34</sup> Kwokwo, Habimereki anayami galukira i Shekemu mu bwobwo bushigi, kuguma na'bandu bo bâli ririinwi, anabagaba mwe'bisobina, banabishama hoofi na'kaaya. <sup>35</sup> Gaali mugala Hebeedi, anagendi yimanga kwi'rembo lyako. Uyo Habimereki âli mali lyoka yaho abishamiri, ali kuguma na'bandu baage.

<sup>36</sup> Iri Gaali akababona, anabwira Zebuuli: «Langiiza baliira bandu, bagweti bagamanuka mu migazi.» Zebuuli, ti: «Ngiisi byo ugweti ugalangiiza, unayami menya kwo bandu, nanga! Biri bimbehwa bye'migazi.»

<sup>37</sup> Haaho Gaali anashubi deta: «Langiiza bwija. Baguma baabo bagweti bagamanukira mu kaaya. Ne'kindi kiso kihamu, kigweti kigalyoka ku kiti kya'banamaleere.»

<sup>38</sup> Haaho, Zebuuli anamúnaakira: «Bulya bwikangaate bwawe, buno bulyagagi hayi? Ka utali we wâli kizi yihaya kwo Habimereki ali ndaaye? Wanadeta: “Kituma kiki twangakizi múkolera?” Aaho! Bwo ushuba mu tyoza yabo bandu, ugendagi balwisa.»

<sup>39</sup> Kwokwo, Gaali anashokola injira, arongwiri abandú be'Shekemu, banagendi lwisa Habimereki. <sup>40</sup> Uyo Habimereki anamúpuumuka kwo, halinde anayami sindeera. Abandú baage bingi banakomeresibwa, iri banagwa mijande-mijande mu njira, halinde ukuhisa kwi'rembo lya'kaaya. <sup>41</sup> Habimereki anayimangira yaho i Haruma. Gaali na

beene wabo, Zebuuli anabayimula mu kaaya ke'Shekemu.

<sup>42</sup> Iri bukakya, Habimereki anabwirwa kwa'bandu booshi be'Shekemu bagendi yibisha mu mbingiro, gira bagendi lwa yo. <sup>43</sup> Kwokwo, anayabiiraga abandu baage, anabagaba mwe'bisobina, banagendi bayitangiira yo. Ne'ri akabona kwa'bandu keera balyoka mu kaaya, anabishuuka, gira agendi bateera.

<sup>44</sup> Uyo Habimereki na'basirikaani baage, banagenda ku ngungu, gira bagwanwe kwi'rembo lya'kaaya. Ibisobibiri, byanasigali teera abandu mu mbingiro, byanabayita. <sup>45</sup> Ku lwolwo lusiku, uyo Habimereki akagira izibo lye'ngunguula. Abandu booshi abâli riiri mu kaaya, anabayita. Na'kaaya koonyene, anakajigiivya, anakalagaliza kwo'muunyu.

<sup>46</sup> Abandu abâli tuuziri mu lwingo lwe'Shekemu, iri bakayuvwa kwokwo, banagendi yibisha mu luheero lwo'muzimu Heri-Beriiti. <sup>47</sup> Ikyanya Habimereki akayuvwa kwo bagendi yiguga haguma, <sup>48</sup> anagenda mu mugazi Zalumooni, ali kuguma na'bandu baage, anayabiira isheenyoye, anatema itavi ku kiti, analibiika ha lutugo, anabwira abandu bo bâli ririinwi: «Duba-duba! Mutemage agandi matavi, munangulikire.»

<sup>49</sup> Kwokwo, banatema agandi matavi, banagenda bamúkulikiiri, banahikiri gashendamika ku lwingo, banagayasa kwo'muliro. Abandu booshi abâli riiri mwo, abashosi na'bakazi, umuliro gwanabajigiivya. Yabo booshi, bâli hisiri nga bandu kihumbi.

*Habimereki afwa*

<sup>50</sup> Ha nyuma, uyo Habimereki anagenda mu kaaya ke'Tebeezi, anakasokanana, anakagwata.

<sup>51</sup> Na mu yako kaaya, mwâli riiri ulwingo úlusikamiri. Abatuulaga baamwo booshi, banagendi lubishama mwo, banahamika ulwivi, paa! Banagendi yifunda kiri na mu lutanda lwalwo.

<sup>52</sup> Habimereki na'baabo, iri bakahika ha yulwo lwingo, banaluteera, anayegeera hoofi no'mulyango gwalwo, gira aluduulike kwo'muliro. <sup>53</sup> Lyeryo, mukazi muguma anatibulira Habimereki kwo'lushyo, lwanamúbera akahanga.

<sup>54</sup> Uyo Habimereki, anahamagala mugala wage úwâli mútwaziizi ikyugi, anamúbwira: «Uy-omole ingooti yawe, umboleereze. Abandu batamenye kwo nayitwa no'mukazi.»

<sup>55</sup> Abahisiraheeri, iri bakabona kwo Habimereki keera afwa, ngiisi mundu anataahira imwage.

<sup>56</sup> Kwokwo, kwo Rurema akahana Habimereki. Mukuba, Habimereki akahubira yishe, mu kuyita balya beene wabo kwo bâli makumi galinda. <sup>57</sup> Kiri na'bandu be'Shekemu, nabo kwakundi Rurema akabahana ku mabi go bak-agira. Kwokwo, kwi'daaki lya Yotamu mugala Gidyoni, likabatibukira kwo.

**10***Ukubiikwa kwa'bandi batwi be'maaja, Toola na Yahiri*

<sup>1</sup> Ikyanya Habimereki akaba keera afwa, Rurema anayimangika ugundi mutwi we'maaja,

iziina lyage ye Toola. Uyo Toola, âli riiri mugala Puwa, mwijukulu Doodo, wa mu mulala gwa Hisakaari. Âli tuuziri mu kihugo kye'Shamiiri, mu migazi ye'Hifurahimu. Rurema anamûtuma kwo ayiji guluula Abahisiraheeri. <sup>2</sup> Uyo Toola, akamala imyaka makumi gabiri ni'shatu agweti agahambuula Abahisiraheeri. Ne'kyanya naye akashaaja, anaziikwa haaho i Shamiiri.

<sup>3</sup> Ikyanya Toola akaba keera afwa, mu Bahisiraheeri mwanayinamuka ugundi mutwi we'maaja, iziina lyage ye Yahiri we'Giryadi. Uyo Yahiri, anahisa imyaka makumi gabiri ni'biri agweti agaatawa imaaja zaabo.

<sup>4</sup> Uyo Yahiri, âli busiri abaana bo'butabana makumi gashatu, banâli kizi gendera ku bapunda makumi gashatu. Bâli twaziri utwaya makumi gashatu mu kihugo kye'Giryadi. Yutwo twaya, tuli mu buuzibwa Twaya twa Yahiri halinde zeene. <sup>5</sup> Uyo Yahiri, ikyanya akashaaja, anaziikwa i Kamooni.

### *Abahisiraheeri bateerwa na'Bahamooni*

<sup>6</sup> Abahisiraheeri banashubi gira ibitali nga byo imbere lya Nahano. Bakajanda Nahano lwoshi, batanakizi ki múyikumba. Si bâli kizi kolera umuzimu Baali, no'muzimu Hashitarooti, kuguma ne'gindi migisi ye'Haraamu, na ye'Sidooni, na ye'Mohabu, na ye'Hamooni, na ye'Bufirisiti.

<sup>7</sup> Ikyanya Abahisiraheeri bakagira kwokwo, kyanatuma Nahano agabarakarira, anababiika mu maboko ga'Bafirisiti, na mu ga'Bahamooni.

<sup>8</sup> Mu gwogwo mwaka, banatondeera ukukizi

balibuza, banahisa imyaka ikumi na munaana bagweti bagavindagaza Abahisiraheeri booshi ábâli tuuziri i Giryadi mu kihugo kya'Bahamoori, íkiri isheere yo'Iwiji Yorodaani. <sup>9</sup> Yabo Bahamooni banajabuka ulwiji Yorodaani, gira bayiji lwisa beene Yuda, na beene Binyamiini, na beene Hifurahimu. Kyanatuma Abahisiraheeri bagalonga amakuba mingi bweneene.

<sup>10</sup> Iri hakatama, yabo Bahisiraheeri banatakira Rurema Nahamwabo, ti: «Ala twe! Keera tukayifunda mu byaha bweneene imbere lyawe, twanakujanda, twanakizi kolera umuzimu Baali.»

<sup>11</sup> Nahano anabashuvya: «Mwâli kizi longa amalibu i Miisiri, na mu kihugo kya'Bahamoori, na mu kya'Bahamooni, na mu kya'Bafirisiti, <sup>12</sup> na mu kya'Basidooni, na mu kya'Bahamareki, na mu kya'Bamahooni. Aaho! Ikyanya mukandakira, ka ndakamùkiza mu maboko gaabo? <sup>13</sup> Kundu n'gamùkiza, mwanashubi njanda, mwanakizi kolera ibindi-bindi íbiri mu yikumbwa. Ku yukwo, ndagaki shubi mùkiza. <sup>14</sup> Na bwo keera mukatoola imigisi yinyu, ibe yo mugendi takira. Inabaagage ye gamùkiza mu gano malibu.»

<sup>15</sup> Kundu kwokwo, Abahisiraheeri banashuvya Nahano: «E maashi! Keera tukakuhubira. Ku yukwo, ngiisi byo uloziizi, bibe byo ugatugirira. Si buno, tugweti tugakuyinginga, kwo utukize mu malibu.»

<sup>16</sup> Haaho, banayami twikira ku biri mu yikumbwa mu mahanga, banashubi tondeera

ukukolera Nahano, kyanatuma Nahano agatondeera ukujengeerwa hi'gulu lya'makuba gaabo.

<sup>17</sup> Abahamooni booshi, banahamagalana, banagendi shumbika i Giryadi. Abahisiraheeri nabo, banakuumana, banagendi shumbika i Misipa.

<sup>18</sup> Abatwali ba'Bahisiraheeri banayemerezania, ti: «Ngiisi úgayitanga mu kuteera Abahamooni, uyo ye gaaba mutwali we'Giryadi.»

## 11

### *Yefuta ayimikwa abe mwami wa'Bahisiraheeri*

<sup>1</sup> Yaho mu kihugo kye'Giryadi, hâli riiri ikikalage kiguma kye'ndwani, iziina lyage ye Yefuta. Uyo Yefuta, yishe ye wâli riiri Giryadi. Si akabutwa ku mukazi mushule. <sup>2</sup> Uyo Giryadi âli busiri abandî baana bo'butabana ku shasha yage. Yabo baana, iri bakakula, banayimula Yefuta, mu kumúbwira: «Si úkabutwa ku bushule, utanakwaniini ukuhyana ibindu bya daata.»

<sup>3</sup> Uyo Yefuta anatibita yabo beene wabo, anagendi tuula mu kihugo kye'Toobu. Ne'ri akahika iyo munda, utunyambaaga twanamúyibiika kwo, twanakizi múkulikira.

<sup>4</sup> Ha nyuma lye'siku ngerwa, Abahamooni banayiji teera Abahisiraheeri. <sup>5</sup> Yiryo izibo, iri likakungula, abashaaja be'Giryadi banagendi leeta Yefuta mu kihugo kye'Toobu,

<sup>6</sup> banamúbwira: «Bwo tuli mu lwa na'Bahamooni, uyije, gira ukizi turongoora.»

<sup>7</sup> Yefuta anabashuvya: «Si mukanjomba! Mwananyimula mu beene daata. Aaho! Ka mwandibitiraga, bwo mukola mu malibu?»



<sup>8</sup> Yabo bashaaja be'Giryadi, ti: «Yago malibu giitu, go gaatuma twakutibitira. Buno, uyije tugendanwe, gira tugendi lwisa Abahamooni. We gaanaba kirongoozi kiitu, twe bandu booshi be'Giryadi.»

<sup>9</sup> Yefuta naye, ti: «Bwo mwayiji nyabiira, twamu gendi lwisa Abahamooni. Aaho! Nahano iri angababiika mu maboko gaani, ka nie gaaba mwami winyu?»

<sup>10</sup> Na wa nabo, ti: «Ee! Nahano ye kamasi kiitu. Ku kasiisa, ngiisi byo ugaadeta, byo tunganagira.»

<sup>11</sup> Uyo Yefuta anagenda kuguma na yabo bashaaja be'Giryadi. Abahisiraheeri banamúbiika abe kirongoozi wo'kukizi barongoora mwi'zibo. Iri Yefuta akashubi galukira ha Misipa, anashubi deta gaagalya-gaagalya magambo imbere lya Nahano.

*Yefuta atumira mwami wa'Bahamooni ubu-tungwa*

<sup>12</sup> Haaho, Yefuta anatuma indumwa imwa mwami wa'Bahamooni, ti: «Aaho! Bikagi byo tugweti tugafwana, halinde uyiji tuteera mu kihugo kiitu?»

<sup>13</sup> Uyo mwami, ti: «Ikyanya Abahisiraheeri bakalyoka i Miisiri, bananyaga ku kihugo kyani, ukulyokera ku lwiji i Harinooni, halinde ku lwiji Yaboki, kiri no'kuhisa ku lwiji Yorodaani. Aaho! Yikyo kihugo kyani, musingalulire mu kati ko'mutuula.»

<sup>14</sup> Yefuta, iri akalonga yiryo ishuvyo, anashubi mútumira indumwa, ti:

15 «Nie Yefuta nadeta kwokuno: Abahisiraheeri batakayabiira ku kihugo kya'Bamohabu, kandi iri ku kya'Bahamooni. 16 Si ikyanya bakalyoka i Miisiri, banalenga mwi'shamba, banahika ku Nyaaaja Ndukula, halinde i Kadeeshi. 17 Yaho i Kadeeshi, banatuma indumwa imwa mwami we'Hedoomu, ti: "Maashi we kongwa! Utuhanguule tulengage mu kihugo kyawe."

«Haliko analahira. Banagendera kiri na mwami we'Mohabu, naye analahira. Kyana-tuma Abahisiraheeri bagatee beera haaho i Kadeeshi.

18 «Iri bakayimuka yaho, banalenga mwi'shamba. Banabambala ikihugo kye'Hedoomu na kye'Mohabu, halinde banahika uluhande lwe'sheere lwe'kihugo kye'Mohabu, banashumbika i kajabo ko'lwiji Harinooni. Batakayingira mu kihugo kye'Mohabu. Mukuba, yulwo lwiji Harinooni, lwo lwâli riiri mu lubibi lwakyo.

19 «Balya Bahisiraheeri, banatuma indumwa imwa mwami Sihooni wa'Bahamoori, bwo âli tuuziri i Heshibooni, ti: "Maashi we kongwa! Utuleke tulenge mu kihugo kyawe, gira tugende mu kye'mwitu."

20 «Halikago, Sihooni anabalahirira, atan-abahanguula kwo balenge mu kihugo kyage. Lyeryo, anakuumania abandu baage booshi, anagendi bashumbikana i Yahasa, anateera Abahisiraheeri.

21 «Kundu kwokwo, uyo mwami Sihooni na'bandu baage booshi, Nahano Rurema

wa'Bahisiraheeri anababiika mu maboko gaabo, banabahima. Kwokwo, Abahisiraheeri bananyaga ku kihugo kya'Bahamoori, <sup>22</sup> ukulyokera ku lwiji i Harinooni, halinde ku lwiji Yaboki, no'kulyokera mwi'shamba, halinde ku lwiji Yorodaani.

<sup>23</sup> «Kwokwo, kwo Nahano Rurema wa'Bahisiraheeri akagwanwa ayimula Abahamoori imbere lya'Bahisiraheeri. Mukuba, bali bandu be'mwage. Aaho! Ka wangashubi tunyaga kyo kandi? <sup>24</sup> Ka butali bwija utuule mu kihugo kyawe? Si ukihaabirwi no'muzimu gwawe Kemooshi! Kwo na kwokwo, nyiitu tugatuula mu ngiisi kyo Rurema Nahamwitu akatuheereza, kinakola kye'mwitu.

<sup>25</sup> «Kiri na Balaaki mugala Zipoori, ulya mwami we'Mohabu, atakahimana na'Bahisiraheeri, kandi iri ukubalwisa. Aaho! Ka utoniri kwo we m'usumbiri?

<sup>26</sup> «Abahisiraheeri, keera bakamala imyaka magana gashatu bali mu twaya tuhamu no'tuniini twe'Heshibooni, na twe'Haroweri, no'twa ku butambi bwo'lwiji Harinooni. Aahago! Kituma kiki utakatuguluula ku kirya kyanya? <sup>27</sup> Niehe, ndaakyo kindu kyoshi kyo nzindi kuhubira kwo. Si wehe, keera wambubira, mu kuyiji ndeera. Aaho! Nahano ye gatutwira ulubaaja, mu kuhambuula Abahisiraheeri na'Bahamooni.»

<sup>28</sup> Kundu Yefuta akashuvya kwokwo, haliko uyo mwami we'Hamooni atanamútwaza.

*Yefuta atanga munyere wage*

29 Haaho uyo Yefuta, Umutima gwa Nahano gwanamúyingira mwo. Analyoka yaho, analenga mu kihugo kye'Giryadi na mu kya Manaasi, anagalukira i Misipa mu kihugo kye'Giryadi, anagenda halinde mu kya'Bahamooni.

30 Iyo munda, Yefuta anayami biikira yo Nahano indahiro kwokuno: «Ku kasiisa, iri wangabiika Abahamooni mu maboko gaani, 31 ku kyanya ngagaluka, ngiisi yeshi úgahuluka mu nyumba yani, gira ayiji nzanganira, yoyo ye ngakutangira, libe ituulo lyo'kusiriiza lwoshi.»

32 Lyeryo, ulya Yefuta anajabuka ulwiji, anagendi lwisa Abahamooni. Balya Bahamooni, Nahano anababiika mu maboko gaage. 33 Anagwata utwaya twabo makumi gabiri, ukulyokera i Haroweri, halinde uluhande lwe'Miniiti, anakizi balandiriza halinde i Habeeri-Keramiini. Ubuhimi bwage, bwanaba bwa'kahebuuza. Kwokwo, kwa'Bahisiraheeri bakahima Abahamooni.

34 Ulya Yefuta, ikyanya akagalukira imwage i Misipa, munyere wage anahuluka mu nyumba, gira amúanganire ku bushambaale, anayija agweti agatamba, iri analasa umuduuli-duuli. Uyo munyere, âli riiri kininga, ndaanaye gundi mwana ye âli hiiti.

35 Yefuta iri akamúbona, anadaatula ibyam-balwa byage ku mwizingeerwe, rwaa-rwaa! Anadeta kwokuno: «E munyere wani, si wan-jengeeza bweneene! Buno, ngola mu gerania hi'gulu lyawe. Mukuba, keera n'gabiika indahiro

imbere lya Nahano. Ne'yo ndahiro, ndangaki gihongola.»

<sup>36</sup> Uyo munyere, ti: «E daata, bwo keera ukabiika indahiro imbere lya Nahano, ungirage nga kwo keera ukamúlagaania. Mukuba, ye wakushoboleesa ukuhima abagoma baawe, Abahamooni. <sup>37</sup> Kundu kwokwo, nakuhuuna, utee mbeereza imyezi ibiri, tugende na'biira baani mu migazi, tugendi jengeerwa yo. Mukuba, ngola ngaafwa, na ngiri munyere.»

<sup>38</sup> Yishe naye, ti: «Ee! Wahanguulwa kwo ugendage.» Kwokwo, uyo munyere anagenda agajeba-jeba mu migazi, anagendi jengeerwa kuguma na'biira baage. Mukuba, âli yiji kwo atâye ki yangwe.

<sup>39</sup> Iyo myezi ibiri, iri ikamala, anagalukira i kaaya. Yishe, ngiisi kwo akabiika indahiro imbere lya Rurema, kwo akanamúgirira. No'yo munyere, atâli zaazi menyana no'mushosi.

Ukulyokera ku yikyo kyanya, <sup>40</sup> ku ngiisi mwaka, abahya-kazi ba'Bahisiraheeri bali mu shaaga mu kaaya, halinde ukuhisa isiku zina, gira bagendi kengeera munyere Yefuta we'Giryadi.

## 12

### *Beene Hifurahimu bahambanwa na Yefuta*

<sup>1</sup> Ha nyuma, beene Hifurahimu banakuumana, banajabuka ulwiji Yorodaani, banahika

i Safooni, banayiji bwira Yefuta: «Ikyanya ukagendi lwisa Abahamooni, kituma kikagi utakatumira? Buno, tukola tugakuyokera mu nyumba yawe.»

<sup>2</sup> Yefuta anabashuvya: «Twe na beene witu tushuba mu hagana bweneene na'Bahamooni. N'gamütumira kwo muyiji ndabaala, haliko mutanayija. <sup>3</sup> Ikyanya n'gabona kwo mutayiji ndabaala, nanayitanga, gira ngendi balwisa. Nahano yenyene, anababiika mu maboko gaani. Aahago! Kituma kiki mwayiji ndwisa?»

<sup>4</sup> Yabo beene Hifurahimu, nabo, ti: «Mwe Bagiryadi, kundu mukalyoka mu mulala gwa Hifurahimu, na mu gwa Manaasi, si mulyagagi tufwa-busha!» Kwokwo, Yefuta anakuumania abashosi be'Giryadi, analwisa yabo beene Hifurahimu, anabahima.

<sup>5</sup> Yabo beene Giryadi, banagwata ibyambu byo'lwiji Yorodaani, ibyâli loziri uluhande lwe'Hifurahimu. Kwokwo, ngiisi mundu úwâli kizi lenga yaho, beene Giryadi bâli kizi múbuuza: «Ka uli mwene Hifurahimu?» Ne'ri uyo mundu âli kizi lahira, <sup>6</sup> banamúbwire: «Aaho! Detaga: “Shiboleeti”». Haliko beene Hifurahimu, bâli kizi deta: «Siboleeti», mukuba yiryo igambo batâli kizi litwanganula. Kwi'yo njira, bâli kizi yami bamenya, banabayitire haaho ha kyambu kyo'lwiji Yorodaani. Ku yikyo kyanya, banaminika beene Hifurahimu bihumbi makumi gana na bibiri.

<sup>7</sup> Yefuta anahisa imyaka ndatu, ali mu twa imaaja mu Bahisiraheeri. Ne'ri hakazinda,

anashaaja, banamúziika yaho i Giryadi, mu kaaya kaguma.

*Habusaani, na Helooni, na Habudooni*

<sup>8</sup> Ikyanya Yefuta akaba keera afwa, Habusaani we'Betereheemu anaba ye mutwi we'maaja mu Bahisiraheeri. <sup>9</sup> Uyo Habusaani âli busiri abaana bo'butabana makumi gashatu, na bo'bunyere gandi makumi gashatu. Yabo banyere baage, akabagondeesa na'bandu be'gindi milala. Kiri na bagala baage, anabayangira abakazi ba mu gindi milala. Habusaani anahisa imyaka irinda ali mu twa imaaja mu Bahisiraheeri. <sup>10</sup> Iri hakazinda, anashaaja, anaziikwa mu kaaya ke'Betereheemu.

<sup>11</sup> Uyo Habusaani, ikyanya akaba keera afwa, Helooni wa mu mulala gwa Zabulooni, anaba ye mutwi we'maaja mu Bahisiraheeri. Uyo Helooni, anahisa imyaka ikumi atwaziri. <sup>12</sup> Ne'kyanya akashaaja, anaziikwa mu kaaya ke'Hayalooni, mu kihugo kya Zabulooni.

<sup>13</sup> Uyo Helooni, ikyanya akaba keera afwa, Habudooni anaba mutwi we'maaja wa'Bahisiraheeri. Âli riiri mugala Hireeri, wa mu kaaya ke'Piratooni. <sup>14</sup> Uyo Habudooni âli busiri abaana bo'butabana makumi gana, na'bijukulu makumi gashatu. Yabo booshi, bâli kizi gendera ku bapunda makumi galinda. Uyo Habudooni, anahisa imyaka munaana, ali mu twa imaaja mu Bahisiraheeri. <sup>15</sup> Iri hakazinda, naye anashaaja, anaziikwa mu kaaya ke'Piratooni, mu kihugo kya beene Hifurahimu, mu migazi ya'Bahamareki.

## 13

### *Ukubutwa kwa Samusooni*

<sup>1</sup> Abahisiraheeri banashubi yifunda mu byaha imbere Iya Nahano, kyanatuma Nahano agaahisa imyaka makumi gana ababiisiri mu maboko ga'Bafirisiti.

<sup>2</sup> Mu kihugo kye'Zoora, mwâli riiri mushosi muguma wa mu beene Daani, iziina lyage ye Manowa. Mukaage, ndaaye mwana âli hiiti, bwo âli gumbiri.

<sup>3</sup> Lusiku luguma uyo mukazi, umuganda wa Nahano anamúhulukira kwo, anamúbwira kwokuno: «Nyiiji kwo ndaaye mwana ye uhi-iti, bwo uli ngumba. Si buno, ukolaga uga-heeka inda, unabute umwana wo'butabana.

<sup>4</sup> Kwokwo, hatagire idivaayi yo ugakizi ki nywa, kandi iri ikindi kilalusa. Utanakolwe kwo walya ibyokulya byo'muziro. <sup>5</sup> Uyo mwana ye ugaabuta, umushaku gwage gutâye begwe. Mukuba, ukulyokera ukubutwa kwage, agatalu-ulwa imwa Rurema, anabe akola Mutaluule. Uyo mwana, ye gaguluula Abahisiraheeri mu maboko ga'Bafirisiti.»

<sup>6</sup> Uyo mukazi anayami kwabadukira imunda yiba, anamúganuulira kwokuno: «E Namwani, nahulukirwa kwo no'mukozi wa Rurema. Ikikebe kyage kishuba kya kahebuuza, nga kya muganda wa Rurema. Uyo mundu, ndamúbuuza ngiisi ho alyoka. Kiri ni'ziina lyage, atalimbwira. <sup>7</sup> Si ambwira naaho, kwo ngaheeka inda, na mbute umwana wo'butabana. Anangomeereza kwo ndaki kolwe kwo nanywa íbyangandalusa, ndaanalye



ib yokulya byo'muziro. Mukuba, uyo mwana, agaaba atalwirwi imwa Rurema, ukulyokera ukubutwa kwage, halinde ukufwa kwage.»

<sup>8</sup> Uyo Manowa, mbu ayuvwe kwokwo, anahuna kwokuno: «E Nahano, ulya mundu ye utátumiri, nakuhuuna, we kongwa, ushubi tumira ye, gira ikyanya uyo mwana agaabutwa, tugwanwe twamenya ngiisi kwo tugamúlera.»

<sup>9</sup> Yago mahuuno ga Manowa, Rurema anagayuvwa. Uyo muganda wa Rurema anashubi yijira ulya mukazi ho áli bwatiiri mu ndalo. Ku yikyo kyanya kandi, yiba atáli riiri ho. <sup>10</sup> Lyeryo, umukazi anayami kwabaduka, anagendi bwira yiba: «Lolaga! Ulya mundu úkanyijira lulya lusiku, keera kandi ambulukira kwo.»

<sup>11</sup> Manowa anayami yimuka, anakulikira mukaage. Ne'ri akahikaga áhali uyo mundu, anamúbuuza: «Ka we yolya úkaganuula na mukaanie?» Na wa naye, ti: «Ee! Nie yehe.»

<sup>12</sup> Manowa anashubi múbuuza: «Ikyanya umwana agaabutwa, maaja nyiki zo agakulikira? Na kuti kwo agakizi kola?»

<sup>13</sup> Uyo muganda anamúshuvya kwokuno: «Ngiisi byo nabwira mukaawe, akwaniini akizi bisimbaha. <sup>14</sup> Atagire mbu alabule ku muzabibu. Atanakizi nywa ku divaayi, kandi iri ku bindi bilalusa. Atanakizi lya ne'byokulya íbiri no'muziro. Emwe! Yiby byoshi byo namúbwira, akizi bisimbaha.»

<sup>15</sup> Uyo Manowa anadeta: «Nakuyinginga, utee bwatala hiniini, tukubaagire ikyanahene, gira tukuzimaane.»

<sup>16</sup> Uyo muganda, ti: «Kundu mwanyinginga kwo ndee bwatala, haliko yibyo byokulya biinyu, ndagaabilya. Byo ugaagira naaho, ulingikanie ituulo lyo'kusiriiza lwoshi, unalitange imwa Nahano.» (Ku yikyo kyanya, Manowa atâli yiji kwo'yo mundu ali muganda wa Nahano.)

<sup>17</sup> Haaho, Manowa anamúbuuza: «Utubwire iziina lyawe. Kwokwo yibi wadeta, mango byakolekaga, tukakugingike.»

<sup>18</sup> Anamúshuvya: «Kituma kiki uloziizi uku-menya iziina lyani? Iziina lyani, liri lya kahebu-uza.»

<sup>19</sup> Kwokwo, Manowa anayabiira ikyanahene, anakitanga ituulo ku lwala, imbere lya Nahano, anahagirira ne'ndagaano. Ku kyanya Manowa na mukaage bakaba baki gweti bagabiyitoneesa kwo, Nahano anakola ibitangaaza. <sup>20</sup> Imbigi zanatondeera ukulyoka ku kashasha, zanakizi yigwima halinde mwi'gulu, gwi-gwi! Lyeryo, ulya muganda wa Nahano anazilengezibwa mwo.

Manowa na mukaage, mbu babonage kwokwo, banagwa buubi. <sup>21</sup> Ulya muganda atanaki shubi yiyerekana imwabo. Ne'ri hakatama, Manowa anabuli sobanukirwa kwo ashuba muganda wa Nahano.

<sup>22</sup> Lyeryo, Manowa anabwira mukaage kwokuno: «Bwo keera twabona Rurema, ku kasiisa tukola tugaafwa!»

<sup>23</sup> Mukaage, ti: «Nanga, ma! Nga Nahano ashuba agatuyita, atangayakiiri ituulo liitu lyo'kusiriiza lwoshi, kuguma na'gandi matuulo. Atanganatuhulukiiri kwo, mbu atuyereke galya

magambo ga'kahebuuza, kiri na yibi bitangaaza.»

<sup>24</sup> Iri hakatama, muka Manowa anabuta umwana wo'butabana. Manowa anamúyinika iziina Samusooni. Uyo mwana anakula, Nahano anakizi múgashaanira.

<sup>25</sup> Umutima gwa Nahano gwanatondeera ukukizi múkoleesa, ku kyanya âli riiri i Mahane-Daani, ha kati ke'Zoora, ne'Heshitaholi.

## 14

### *Samusooni ayanga umunyere wo'Mufirisiti*

<sup>1</sup> Lusiku luguma, Samusooni anamanukira mu kaaya ke'Timuna, anabona yo'munyere muguma wo'Mufirisiti. <sup>2</sup> Ikyanya akagalukira i kaaya, anabwira ababusi baage: «Keera nabona umunyere wo'Mufirisiti mu kaaya ke'Timuna. Uyo munyere, mumúngonderage.»

<sup>3</sup> Na wa nabo, ti: «Hafe! Hano hali beene winyu booshi, kiri na'batuulani biitu. Ka ndaaye munyere ye wabona mwo? Kituma kikagi wagendi yangira mu Bafirisiti? Si batali mu tenguulwa?»

Kundu kwokwo, Samusooni anabwira yishe: «E daata, maashi! Uyo munyere, nimúvunikiiri. Umúngonderage.»

<sup>4</sup> Ababusi baage batâli yiji kwo yiby byoshi, Nahano ye koli bishungisiri, bwo âli koli lozi-izi ukuteera Abafirisiti. Mukuba, ku yikyo kyanya, Abafirisiti bo bâli twaziri Abahisira-heeri. <sup>5</sup> Kwokwo, Samusooni anamanukira i Timuna, ali kuguma na'babusi baage.

Ne'ri bakayegeera mu ndalo ze'mizabibu, hoofi na yako kaaya, lyeryo ngana, indare yanahulukira ku Samusooni, yanayija igweti igalunduma.

<sup>6</sup> Uyo Samusooni, haaho Umutima gwa Nahano gwanamúyingira mwo, gwanamúshoboleesa. Irya ndare, anagijanganula, nga kwokulya umundu angajanganula ihyanahene. Yibyo Samusooni akagira, atakabiganuulira ababusi baage.

<sup>7</sup> Na bwo âli vunikiiri uyo munyere bweneene, kyanatuma agashubi manukira i Timuna, gira agendi múganuuzza.

<sup>8</sup> Iri hakashubi lenga isiku ngerwa, anagalukira kandi i Timuna, gira agendi hisa mukaage. Ne'ri akaba akiri mu njira, anayahuka alangiize ho'mutumba gwe'rya ndare gukahookera. Mu kikangara kyayo, anagwana mukadaaha injuki, mwanâli kola ubuuki. <sup>9</sup> Lyeryo, anagidaha, anagenda afumbiiti ikibambala kyo'buuki, iri anakilya bugenda-njira.

Iri akahika áhali ababusi baage, anabaheereza kwo. Nabo, banalya. Kundu kwokwo, atakababwira kwo adaha yubwo buuki mu kikangara kye'ndare.

<sup>10</sup> Ha nyuma, yishe wa Samusooni amanukira imwabo mwali-kazi wage, hi'gulu lyo'kutegaanura ubuhya. Kwokwo, Samusooni anagiraga ubuhya, nga kwe'misore yâli kizi gira.

<sup>11</sup> Bwo Samusooni bâli kola mu múyikeeka, kyanatuma Abafirisiti bagamúbiika kwe'misore makumi gashatu, kwo babeeranwe.

12 Iyo misore, Samusooni anagibwira kwokuno: «Namu mùtwa umugani. Ne'ri mwangagulimbuula mu yizi siku zirinda zo'bugeni, ngamùheereza ibyambalwa makumi gashatu bye'kitaani. Ninamùheereze ne'bindi byambalwa makumi gashatu byo'mulimbo. 13 Haliko, iri gwangamùyabira, mwe mugambeereza ibyambalwa makumi gashatu bye'kitaani, ne'bindi makumi gashatu byo'mulimbo.»

Iyo misore, ti: «Ugutwe, tuyuvwe.»

14 Samusooni anababwira kwokuno: «Mu úli mu lyana, mwalyoka ibyokulya.

Na mu munamisi, mwalyoka ibinunu.»

Yugwo mugani, iyo misore yanamala isiku zishatu, ítanagulimbuula.

15 Ku lusiku úlugira izina, yanayiji bwira muka Samusooni: «E mukazi, ka mukatuleeta ino munda, lyo muyiji tunyaga ibindu biitu? Aahago! Ulembuuse yibalo, halinde yugu mugani, atubwire umugeeza gwagwo. Ne'ri atangatulimbuulira gwo, tugakujigiivya, kuguma ne'nyumba ya yisho.»

16 Uyo muka Samusooni anagenda imunda yiba, agweti agabululuka, anamúbwira kwokuno: «Yoho wee! Kiziga utanguuziri, si unjombiri! Keera watwira beene witu umugani, na nienyene, utambwira umugeeza gwagwo.»

Samusooni, ti: «Nanga, maashi! Umugeeza gwa yugu mugani, ndazindi gulimbuulira kiri na'babusi baani. Aaho! Ka we namu gulimbuuliraga?»

17 Mu yizo siku zirinda zo'bugeni, muka Samusooni, anagenderera ukulira. Āli mali múluhya bweneene, kyanatuma gulya mugani, ku lusiku úlugira izirinda, agamúlimbuulira gwo. Lyeryo, mukaage anayami gendi guganuulira beene wabo.

18 Ku lulya lusiku lwa kalinda, izuuba lítazi sooka, yabo bandu banabwira Samusooni kwokuno:

«Bikagi íbinunu ukuhima ubuuki?

Na nyandi úhiiti imisi ukuhima indare?»

Samusooni anabashuvya:

«Inyana yani, mutáki girimiise,  
mutangalimbwiri yugu mugani.»

19 Lyeryo, Umutima gwa Nahano gwanayami yingira mu Samusooni, anaba mwo'bushobozi. Kyanatuma agayami genda mu kaaya ke'Hashikelooni, anayita mwa'bandu makumi gashatu, ananyaga ibyambalwa byabo byo'mulimbo, anabiheereza balya ábakalimbuula gulya mugani. Samusooni, anaba akoli rakiiri bweneene, kyanatuma agalyoka yaho, anataahira imunda ababusi baage. <sup>20</sup> Uyo muka Samusooni, banamúyangiisa na mutabana muguma úwáli riiri kashooshole ka Samusooni.

## 15

### *Samusooni ayihoola Abafirisiti*

<sup>1</sup> Ha nyuma, ku kyanya kyo'kuyimbula ingano, Samusooni anagendi tanduula mukaage, anamúsheegula ikyanahene, anabwira

shevyala: «E waliha, ndoziizi ngendi bonaana na mukaanie mu kisiika kyage.»

Halikago, shevyala analahira, <sup>2</sup> ti: «Si njubi toniri kwo utaki músiimiri, kyanatuma ngamúgondeesa na mwira wawe. Kundu kwokwo, mulumuna wage akiri ho, ye na nonosiri ukumúhima. Nakuyinginga, abe ye ugayanga.»

<sup>3</sup> Samusooni, ti: «Leero buno, ngagendi teera Abafirisiti. Na mu kubateera, ndangaki detwa kwo nayanga ulubaaja.»

<sup>4</sup> Lyeryo, Samusooni anagendi gwata banyambwe magana gashatu. Yabo banyambwe, anakizi yabiira babiri-babiri, anabashwekere imikira kuguma, anagishogeke kwe'ngoke.

<sup>5</sup> Ikyanya akaziyasa, anateereza yabo banyambwe mu ndalo ze'ngano za'Bafirisiti. Gulya muliro, gwanasingoola ingano zooshi, kuguma ne'biti bye'mizabibu, kiri na bye'mizehituuni.

<sup>6</sup> Abafirisiti, iri bakabuliriza, banabwirwa kwo Samusooni, umukwi wo'mutuulaga we'Timuna, ye wabigira. Mukuba, shevyala ye kamúhulukiza mukaage, anamúyangiisa imwa mwira wage.

Kwokwo, Abafirisiti banagenda ha mwo'yo shevyala, kuguma na munyere wage, banabayokera mu nyumba.

<sup>7</sup> Ulya Samusooni anababwira: «Bwo mwakola yiri ibala, nashiikiza kwo ndaahyo ngaahisa ku kanwa, índazi yihoola.» <sup>8</sup> Ku kyekyo kyanya, anayami bateera, anabayita mwa'bandu

bingi. Ha nyuma, anagendi tuula mu lwala lwe'Hetamu.

*Samusooni ahima Abafirisiti*

<sup>9</sup> Abafirisiti banayiji shumbika mu poroveesi ye'Buyuda, banagendi teera akaaya ke'Leehi.

<sup>10</sup> Kwokwo, Abayuda banababuuza: «Kituma kiki mwayiji tuteera?» Nabo, ti: «Twayija, gira tuyiji gwata Samusooni. Mukuba, ngiisi byo akatugirira, na nyiitu tugamúgirira byo.»

<sup>11</sup> Kwokwo, Abayuda bihumbi bishatu banagenda mu lwala lwe'Hetamu, gira bagendi bwira Samusooni, ti: «Ewe! Kituma kiki watugirira yiri ibala? Ka utayiji kwa'Bafirisiti bo bakoli tutwaziri?» Na wa Samusooni, ti: «Ngiisi byo bakangirira, byebyo naani nabagirira.»

<sup>12</sup> Yabo Bayuda banamúbwira: «Twayiji kushweka, gira tugendi kusikiiriza mu maboko gaabo.» Samusooni, ti: «Kwokwo! Haliko mumbiikire indahiro kwo mutaganyita.»

<sup>13</sup> Na wa nabo, ti: «Nanga maashi! Tutagakuyita, si tugakushweka naaho, tunagendi kusikiiriza mu maboko gaabo.» Kwokwo, banamúkona ne'ngoba zibiri mbyahya, banamúhulusa mu lwala.

<sup>14</sup> Samusooni, ikyanya akaba keera ayegeera i Leehi, yabo Bafirisiti banamúyijira, iri banayamiza. Lyeryo, Umutima gwa Nahano gwanayingira mu Samusooni, gwanamúkania indege. Zirya ngoba zo bâli múshwesiri mwo, zanaduuduka nga hinuzi hye'kitaani ihyahika kwo'muliro. Kiri ne'bifundo, byanatibukira haashi, shati!



<sup>15</sup> Samusooni anabona umugeka gwa punda, anagutoola, anayingira mu Bafirisiti, anayita-yita mwa'bandu kihumbi.

<sup>16</sup> Ha nyuma, Samusooni anayihaya kwokuno: «Ku mugeka gwa punda, keera nabagira babe nga bapunda.

Ee! Ku njira yo'mugeka, keera nayita abandu kihumbi.»

<sup>17</sup> Iri akayusa ukuyihaya kwokwo, anagukabulira. Na yaho handu, hali mu buuzibwa Ramati-Leehi.

<sup>18</sup> Ku yikyo kyanya, Samusooni âli koli nyoti-irwi bweneene, kyanatuma agatakira Nahano, ti: «Ndi mukozi wawe. Keera wambeereza ubuhimi bwe'kitangaaza. Aaho! Ka wamu ndekaga nvwe ne'nyoota? Si nangayiji gwa mu maboko ga'Bafirisiti, batanali batenguule?»

<sup>19</sup> Yaho i Leehi, Rurema anazununula ami-iji mu kishimo, Samusooni anaganywa kwo, anashubi hambuluka. Kyo kitumiri iyo shyoko, ikayinikwa iziina Heni-Hakoore (kuli kudeta: ishyoko yo'lya úli mu huuna). Halinde na zeene, iyo shyoko ikiri ho.

<sup>20</sup> Ku kyanya Abafirisiti bâli twaziri, Samusooni akahisa imyaka makumi gabiri, ali mu twa imaja za'Bahisiraheeri.

## 16

*Samusooni ahunguukana ulwivi lwa'kaaya ke'Gaza*

<sup>1</sup> Lusiku luguma, Samusooni anagenda mu kaaya ke'Gaza, anabona mwo'mukazi muguma mushule, anayingira mu mwage. <sup>2</sup> Abandu

be'Gaza banabwirwa, ti: «Samusooni akola muno.» Kwokwo yako kaaya, banakasokanana bushigi, banalaliira na kwi'rembo lyako. Bushigi bwoshi, banabeera haaho munyerere, iri banayidesa, mbu: «Tulindirire halinde ku mukyo, tukamúyite.»

<sup>3</sup> Uyo Samusooni anabeera mwomwo, halinde ukuhisa ubushigi ikati. Mbu avyukage, anayami gwata inyiivi zi'rembo, anazikuula kuguma ne'bihamambiro byombi, ne'migaliro yazo, anabibangata ha bitugo, anabigendana, halinde anabihisa ku mugazi, hoofi ne'Heburooni.

### *Delila atanga Samusooni mu bagoma*

<sup>4</sup> Ha nyuma, Samusooni anavunikira mukazi muguma wa mu ndekeera ye'Soreeki, iziina lyage ye Delila.

<sup>5</sup> Uyo Delila, abatwali ba'Bafirisiti banamúyijira, banamúbwira: «E Delila, ulembuuse Samusooni, halinde akuhwehuke ngiisi ho alyosiizi imisi yage ya kahebuuza. Na mango akubwira, lyo tugalonga ukumúgwata, tunamúkone. Ewe! Iri wangatugirira yiri igambo, ngiisi muguma witu, agakuheereza ishekeri kihumbi ni'gana ze'harija.»

<sup>6</sup> Kwokwo, Delila anagendi múbwira kwokuno: «E Samusooni, iyi misi yawe ya kahebuuza, nakuyinginga, umbwire ngiisi ho ugilyosiizi. Unambwire na biki byo'mundu angakukona mwo, halinde anakuvindagaze.»

<sup>7</sup> Samusooni anamúshuvya: «Iri umundu anganjweka ne'migozi irinda mibishi ye'mitudu,

haaho, Iyo ngaaba mu bukaholwe, nga bwa'bandi bandu.»

<sup>8</sup> Kwokwo, yabo bakulu ba'Bafirisiti, banaleetera Delila iyo migozi irinda mibishi ye'mitudu, anamúshweka. <sup>9</sup> (Ku yikyo kyanya, Delila âli koli bishiri abandu mu kisiika kyage.)

Haaho, Delila anakanga Samusooni, mu kuyamiza kwi'zu lihamu, ti: «Kwayijwa e Samusooni! Abafirisiti bayiji kuteera.» Samusooni, mbu ayuvwe kwokwo, anayami duutula iyo migozi nga hinuzi hye'kitaani ihyahika kwo'muliro. Delila atanalonga ukumenya akambishwa ke'misi yage.

<sup>10</sup> Ha nyuma, Delila anashubi takira Samusooni, ti: «E mushosi, si wandeba! Ugweti uganjaasa. Buno nakuyinginga, maashi, umbwire ngiisi byo bangakukona mwo.»

<sup>11</sup> Samusooni, ti: «Iri bangangona ne'ngoba mbyahya ízitazi shweka ikindu kyoshi, lyoki nangaba no'bukaholwe, nga bwa'bandi.»

<sup>12</sup> Delila anayabiiraga ingoba mbyahya, anamúshweka. (Ku yikyo kyanya kandi, Delila âli bishiri abandu mu kisiika kyage.)

Lyeryo, anashubi kanga Samusooni mu kuyamiza: «E Samusooni, Abafirisiti kandi bayiji kuteera!» Zirya ngoba, uyo Samusooni anayami shubi ziduutula nga hihiku.

<sup>13</sup> Delila anashubi mútakira, ti: «E mushosi, kiri buno, uki gweti ugandeba. Unaki gendériiri ukundyogooza. Umbwire, maashi, ngiisi byo bangakukona mwo.»

Samusooni, ti: «Yibi bisagi byani birinda, iri wangabilukira mwe'bihande bye'mirondo, unabikonere ku nguliro, lyo ngaaba no'bukaholwe nga bwa'bandi.»

<sup>14</sup> Ikyanya Samusooni akaba akoli huni-iri, uyo Delila analukira yiby bisagi birinda mwe'bihande bye'mirondo, anabikonera ku nguliro.

Mbu ayusagye, anakanga Samusooni, ti: «Abafirisiti, baabano kandi bayija!» Samusooni anayami sisimuka, anakuula iyo nguliro. Na birya bihande bye'mirondo byanayami du-duka.

<sup>15</sup> Lyeryo, Delila anashubi múbwira: «Kuti kwo wangaki mbwira kwo unguuziri, na mu mutima gwawe utaki nyemiiri? Buno, keera wandeba ubugira kashatu, utanambwira akambishwa ke'misi yawe ya kahebueza.» <sup>16</sup> Galya magambo ga Delila, ganakizi huhuukiza Samusooni, ganamúvuna umutima.

<sup>17</sup> Iri hakatama ngana, ulya Samusooni anamúhwehuka byoshi, anamúbwira kwokuno: «Mwi'twe lyani, mutazindi lenga ulugembe. Mukuba, n'gataluulwa imwa Rurema ukulyokera mu nda ya maawe. Ku yukwo, iri nangamwebwa, imisi yani igayami tera. Na mbe no'bukaholwe nga bwa'bandi.»

<sup>18</sup> Delila, mbu ayuvwagwe kwo leero Samusooni amúbwira byoshi, anayami tumira abatwali ba'Bafirisiti, ti: «Leero, keera ambwira byoshi. Buno, muyijage.» Kwokwo, balya batwali banayija, bamúletiiri na zirya shekeri.

<sup>19</sup> Uyo Delila analembuukiza Samusooni ku magulu gaage, anahunira. Lyeryo, anahamagala mundu muguma. Biryā bisagi birinda, ulya mundu anamúbega byo. Kwokwo, kwo Delila akatondeera ukumúvindagaza. Imisi yâli mali mala.

<sup>20</sup> Uyo Delila anashubi múbwira: «E Samusooni, Abafirisiti, baabano kandi bayiji kuteera.» Ulya Samusooni anasisimuka, anationa kwo agayikiza nga kwo atuula agayikiza. Atanamenya kwo Nahano keera amúlyosa kwa'maboko.

<sup>21</sup> Lyeryo, balya Bafirisiti banayiji múgwata. Ne'ri bakaba keera bamúgwataga, banamújobola amasu. Banamútwala i Gaza, banamúkona ne'mirinda ye'miringa, banamúfunda mu nyumba ye'mbohe. Yumwo, banamúhidika kwo akizi shya ingano.

<sup>22</sup> Ne'kyanya âli riiri mwo, umushaku gwage gwanatondeera ukushubi mera.

### *Samusooni ayihoola mu kufwa kwage*

<sup>23</sup> Lusiku luguma, abatwali ba'Bafirisiti banakuumana, banagira ulusiku lukulu, banatanga ituulo lihamu imwo'muzimu gwabo Dagooni, banakizi yimba kwokuno: «Samusooni umugoma witu, umuzimu gwitu Daagoni keera gwamúbiika mu maboko giitu.»

<sup>24</sup> Ikyanya abandu bakabona Samusooni, banahuza umuzimu gwabo, mu kudeta:  
«Umugoma witu, ye shuba mu shereeza ikihugo  
kiitu,  
akanatumala bweneene.

Kundu kwokwo, keera umuzimu gwitu gwamúbiika mu maboko giitu.»

<sup>25</sup> Yabo bandu, ikyanya bâli gweti bagashambaala ngana, banakizi deta kwi'zu lihamu kwokuno: «E balya, mutuleterage Samusooni hano, gira ayiji tushesa.» Banayami múhulusa mu nyumba ye'mbohe, banabatwalira ye, gira agendi bashesa, banamúyimangika ha kati ke'nguliro zibiri.

<sup>26</sup> Samusooni anabwira umusore úgwâli kizi múrongoora: «Umbanguule mmamaate inguliro ze'no nyumba iyimangiiri kwo, gira nzishendamire.»

<sup>27</sup> Na mwi'yo nyumba, mwâli yijwiri abashosi na'bakazi, kuguma na'batwali booshi ba'Bafirisiti. Yabo booshi, bâli hisiri bandu bihumbi bishatu, abashosi na'bakazi. Bâli gweti bagaloleera ngiisi kwo Samusooni agweti agabashesa.

<sup>28</sup> Uyo Samusooni, anahuuna Nahano kwokuno: «E Nahano wo'bushobozi bwoshi, yaba Bafirisiti, bo bakanjobola amasu. Aaho! Ungengeere, maashi Rurema. Nakuyinginga umbiike mwe'misi lyerino liguma naaho, gira ndonge ukubayihoola kinaliguma.»

<sup>29</sup> Ziryá nguliro zibiri za ha kati, kwo zâli yimangisiizi iyo nyumba, ulya Samusooni anazigwata kwo, anayami zigugumira. Ukuboko kuguma kwanagwata inguliro nguma, no'kwabo kwanagwata iyabo. <sup>30</sup> Haaho anayamiza: «Leka nvwagage kuguma na'Bafirisiti!»

Yizo nguliro, Samusooni anazikunyula. Haaho, irya nyumba yanayihongoleka ku

batwali ba'Bafirisiti, na ku bandi booshi ábâli riiri mwo, buu! Abandu bo Samusooni akafwana ku yikyo kyanya, bo bakaba bingi ukuhima bo akayita ku kyanya kyoshi âli ki riiri mugumaana.

<sup>31</sup> Ha nyuma, beene wabo Samusooni, kuguma na'bandi be'mbaga yage, banayiji yabiira ikirunda kyage, banagendi kiziika mu shinda ya yishe Manowa. Iyo shinda, yâli riiri ha kati ka'kaaya ke'Zoora, na'ke'Heshitaholi.

Uyo Samusooni, akahisa imyaka makumi gabiri, agweti agaatwa imaja mu Bahisiraheeri.

## 17

### *Imigisi ya Mika*

<sup>1</sup> Mu migazi ye'kihugo kya beene Hifurahimu, mwâli tuuziri umushosi muguma, iziina lyage ye Mika.

<sup>2</sup> Lusiku luguma, uyo Mika anabwira nyina: «E maawe, kirya kyanya umundu akakuzimba birya bingorongoro byawe kihumbi ni'gana bye'harija, n'gayuvwa ngiisi kwo ukamúdaaka. Aahago! Birya bingorongoro, byebino hano. Nienyene, nie kabizimba.» Na wa nyina, ti: «E mwana wani, Nahano Rurema akizi kugashaanira.»

<sup>3</sup> Iri Mika akaba keera agalulira nyina ibingorongoro byage, nyina anadeta: «E mwana wani, yibi bingorongoro, ngweti ngabitaluula imwa Nahano. Na buno, ngweti ngakugalulira byo, gira ungirire mwo'mugisi.»

<sup>4</sup> Kwokwo, mu birya bingorongoro byo Mika akagalulira nyina, nyina analyosa mwa magana gabiri, anabiheereza naluganda wo'kutula

iharija. Uyo naluganda, anabitula mwo'mugisi, byanasingulwa mu nyumba ya Mika.

<sup>5</sup> Uyo Mika, âli riiri no'luheero. Na mu kati kaalwo, anakizi yikumbira mwe'migisi. Kwokwo, anayihangira ikangaata lyo'bugingi, anahabiika ne'bindi byo'kuyikumbwa, anabiika mugala wage muguma, akizi ba muringi wage. <sup>6</sup> Mu yizo siku, ndaaye mwami ya'Bahisiraheeri bâli hiiti. Si ngiisi mundu âli kizi gira nga kwo asiimiri yenyene.

<sup>7</sup> Ku yikyo kyanya, hâli riiri umusore muguma wo'Mulaawi, âli lyosiri i Betereheemu, mu poroveesi ye'Buyuda. <sup>8</sup> Yugwo musore, gwana-lyoka yaho i Betereheemu, gwanagendi looza ahandi ho gwangatuula. Ne'kyanya gwâli ki riiri mu lugeezi, gwanahika mu nyumba ya Mika, bwo yâli riiri mu migazi ye'kihugo kye'Hifurahimu.

<sup>9</sup> Mika anamúbuuza, ti: «Kihugo kihi kyo walyoka mwo?» Yugwo musore, ti: «Ndi Mulaawi. Ndyosiri mu kaaya ke'Betereheemu, i Buyuda. Na ngweti ngalooza ho nangatuula.»

<sup>10</sup> Ulya Mika anamúbwira: «Ewe! Tutuulanwe gira ube daata, unabe na muringi wani. Ngiisi mwaka, ngakizi kuhemba ibingorongoro ikumi. Na ngizi kuheereza ne'byambalwa, kiri ne'byokulya.» <sup>11</sup> Uyo Mulaawi, anayemeera kwo batuulanwe, anaba nga muguma wa mu bagala baage. <sup>12</sup> Mika anayami múbiika abe muringi wage, anamúhanguula atuule mu mwage.

<sup>13</sup> Ha nyuma, Mika anadeta: «Buno, bwo'yu Mulaawi ye kola muringi wani, ngola na'kasiisa



kwo Nahano agangashaanira.»

## 18

### *Beene Daani bagaaza ikihugo kye'Lahishi*

<sup>1</sup> Mu yizo siku, ndaaye mwami úwâli zaazi yimikwa mu Bahisiraheeri. Ku kyekyo kyanya, beene Daani bâli kizi looza ahandu haabo ho bangatuula boonyene. Mukuba, mu milala ya'Bahisiraheeri, boohe naaho bo batâli zaazi haabwa ubwabo buhyane.

<sup>2</sup> Kwokwo, banayitoola mwe'bikalage bitaanu bye'ndwani, ukulyoka mu kaaya ke'Zooru, na mu ke'Heshitaholi, banabatuma kwo bagendi gahiriza ikihugo.

Iri bakahikaga mu migazi ye'kihugo kya Hifurahimu, banahanda mu nyumba ya Mika.

<sup>3</sup> Yumwo, banayami menyera yugwo musore gwo'Mulaawi kwi'zu lyagwo, banakebaanuka, banagubuuza: «Ewe! Nyandi úkakuleeta ino munda? Na biki byo ugweti ugaakola yo? Kituma kiki uli hano?»

<sup>4</sup> Yugwo musore, ti: «Tukaganuula na Mika, anambiika, kwo mbe musingi wage, anagweti agambemba.»

<sup>5</sup> Na wa nabo, ti: «Twakuyinginga, utubuugize Rurema, gira tumenye iri tugagenduukirwa mu luno lugeezi lwitu.»

<sup>6</sup> Anabashuvya: «Ee! Mugendage mu kati ko'mutuula. Mu lugeezi lwinyu, Nahano agamûlanga.»

<sup>7</sup> Yabo bandu kwo bali bataanu, banalyoka yaho, banagenda i Lahishi, banagwana ya'bandu batuudu, na bazira luhahalizi lwoshi. Yabo

bandu, bâli tuuziri mu butoge, nga bandu be'Sidooni. Na mu yikyo kihugo kyabo kyoshi, mutâli riiri umukakazo gwoshi, kandi iri iki-teero kya'bagoma. Na bwe'kihugo kyabo kyâli riiri ne'nagiira, kyanatuma bagaaba bagale bwe-neene. Kundu kwokwo, bâli tuuziri hala na'bandu be'Sidooni, ndaanabo bandi bandu bo bâli komberiiinwi.

<sup>8</sup> Ikyanya yabo bagahirizi bakagalukira i Zooru ne'Heshitaholi, beene wabo banababuuza: «Mutubwire ngiisi byo mwabona.»

<sup>9</sup> Na wa nabo, ti: «Muyimukage, tugendi bateera. Keera twabona kwe'kihugo kyabo kiri kiiija, kinanaziri. Aaho! Ka ndaabyo mugaa-gira? Mutaki yolohe. Si mugire ngana tugendi hyana ikihugo! <sup>10</sup> Ikyanya mugaahika mwo, mugaabona kwa'bandu baakyo batali no'lukahalizi. Yikyo kihugo, kiri kihamu, ndaanabyo byo kibuziri. Na buno, Rurema keera akibiika mu maboko giitu.»

<sup>11</sup> Haaho, abandu magana galindatu bo'mulala gwa Daani, banayimuka yaho i Zooru ne'Heshitaholi. Booshi, bâli hagasiri ibyugi.

<sup>12</sup> Ne'ri bakaba bakola mu lugeezi, banagendi shumbika hoofi ne'Kiryati-Yariimu, mu kihugo kye'Buyuda. Kyo kitumiri uluhande lwe'sheere lwe'Kiryati-Yariimu, hakayinikwa izi-ina Mahane-Daani, halinde zeene. <sup>13</sup> Ne'ri bakayimuka yaho, banahika hoofi ne'nyumba ya Mika, mu migazi ye'kihugo kye'Hifurahimu.

<sup>14</sup> Balya bagahirizi bataanu ábâli geeziri mu kihugo kye'Lahishi, banabwira beene wabo: «E balya, mu zino nyumba íziri hano, hali inyumba

nguma íri mwi'kangaata lyo'mugingi. Muli umuzimu úguli mu yikumbwa, muli ne'migisi. Aahago! Mukoli yiji kwo tugaagira.»

<sup>15</sup> Lyeryo, yabo bagahirizi banayami genda ha mwa Mika, banayingira mu nyumba yo'lya mutabana wo'Mulaawi, banamúlamusa. <sup>16</sup> Ku kyekyo kyanya, balya bandu magana galindatu bo'mulala gwa Daani, bâli koli yimaaziri kwi'rembo, bali ne'byugi.

<sup>17</sup> Ikyanya balya bandu bataanu bakayingira mu nyumba, banayabiira lirya ikangaata, na gulya muzimu úgwâli kizi yikumbwa, ne'rya migisi. Ku kyekyo kyanya, ulya mugingi âli yimaaziri kwi'rembo, kuguma na balya bandu magana galindatu.

<sup>18</sup> Iri akabona kwo balya bagahirizi bayingira mu nyumba ya Mika, banayabiira birya byoshi, anababuza: «Maki gano go mugweti mugaa-gira?»

<sup>19</sup> Nabo, banashuvya kwokuno: «Ziba akanwa kaawe! Hatanagire lyo ugaadeta. Ka bikusimisi-izi ube mugingi we'mbaga yo'mundu muguma naaho, ho wangaba mugingi wo'mulala gwoshi mu Bahisiraheeri? Aahago! Uyije tugendanwe, gira ugendi ba mugingi witu, unabwe daata.»

<sup>20</sup> Lyeryo, uyo mugingi anashambaala, anayabiira lirya ikangaata, ne'rya mizimu, ne'rya migisi, banagenda na balya bagahirizi.

<sup>21</sup> Banashokola injira. Abaana baabo, banakizi gwanwa ha mbere, kuguma ne'bitugwa, ne'bindi bindu byabo.

<sup>22</sup> Yabo beene Daani, iri bakaba bakola hala ne'nyumba ya Mika, abatuulani ba Mika

banatabaazania, banagenda babalandiriziizi.  
<sup>23</sup> Ne'ri bakabakoobeza, beene Daani banakebaanuka, banabuuza Mika: «Maki gano? Kituma kiki watukumaniza yiki kigugu kya'bandu, gira batulwise?»

<sup>24</sup> Mika, ti: «Mwandeeta imigisi yani. Mwanandeeta no'mugingi wani, mwanayigalukira. Na buno, ndaabyo byo nangasigalana. Aaho! Kutagi kwo mwangaki mbuuzza mbu: “Maki gano?”»

<sup>25</sup> Yabo beene Daani banamúshuvya: «Twakuyinginga, utakizi ki tuhambania. Si baguma biitu, bali balangi bweneene! Hali ikyanya bangakoli kusimbira kwo, banakuyite, kuguma ne'mbaga yawe.»

<sup>26</sup> Ulya Mika, iri akabona kwo bamúhimiri imisi, anajogoboka, anagalukira i kaaya. Yabo beene Daani, banagenderera no'lugeezi lwabo.  
<sup>27</sup> Biryá bindu byo Mika akatuliisa, beene Daani banabitwala, banatwala no'lya mugingi úwâli kizi múkolera.

Ha nyuma, banagendi teera kirya kihugo kye'Lahishi. Na kundu abatuulaga baamwo bâli yituliiri mu kati ko'butoge, na buzira luhahalizi, haliko banabaminika booshi ku ngooti. Kiri na'kaaya kaabo, banakajigiivya.

<sup>28</sup> Na íbitumiri yabo batuulaga batakalonga úwangabakiza, bwo bâli tuuziri hala na'kaaya ke'Sidooni. Ndaanabo bandi bo bâli komberinwi. Yako kaaya, kâli riiri mu ndekeera ye'Beeti-Rehobu.

Yabo beene Daani, banakayubaka, banakatu-  
 ula mwo. <sup>29</sup> Banakahindula iziina, banakayinika

Daani. Mukuba, yiri iziina Daani, lyâli riiri lya shokuluza wabo, Umuhisiraheeri. (Si yako kaaya, ubwa mbere, kâli kizi buuzibwa Lahishi.)

<sup>30</sup> Yabo beene Daani, banayimangika iyo migisi. Yonataani mugala Girishoomu, mwi-jukulu Musa, banamúbiika abe musingi wabo. Na'ba mwi'kondo lyage nabo, banakizi ba abagingi mu mulala gwa Daani, halinde ukuhisa ku kyanya abatuulaga be'yo munda bakatwalwa imbohe. <sup>31</sup> Yabo beene Daani, banagenderera ukuyikumba yugwo mugisi gwo Mika akatula, ku kyanya kyoshi iheema lye'mihumaanano lya Rurema lyâli riiri i Shiilo.

## 19

### *Beene Binyamiini bakola ibikoleere*

<sup>1</sup> Mu yizo siku, ndaaye mwami úwâli zazi yimikwa mu Bahisiraheeri. Mu migazi ya mu kihugo kya Hifurahimu, áhayiheriiri, mwâli tuuziri Umulaawi muguma. Uyo Mulaawi, analeeta umuja-kazi, gira batuulanwe. Uyo muja-kazi, âli riiri wa mu kaaya ke'Betereheemu ye'Buyuda. <sup>2</sup> Uyo mukazi, atanaba mwemeera imwo'yo yiba, kyanatuma yiba agamúleka agalukire imwabo i Betereheemu.

<sup>3</sup> Uyo mukazi, iri akahisa imyezi ina akola ha mwabo, yiba anagendi múbona, gira amúhuune bagalukanwe. Uyo yiba, âli geeziri no'mukozi wage, na bapunda babiri.

Iri bakahika, uyo muja-kazi anamúyegereza mu mwa yishe. Shevyala, iri akamúbona, anamúyakiira ku mutima úgushenguusiri,

<sup>4</sup> anamúbwira kwo atee beera yaho. Kwokwo, umukwi anamala he'siku zishatu bo no'mukozi wage, bagweti bagaalya, iri bananywa, banakizi gwejera yo.

<sup>5</sup> Ulusiku úlugira izina, anavyuka kare-kare, gira ataahe. Haliko, shevyala anamúbwira: «Utee yikula, ukabuli genda.»

<sup>6</sup> Uyo Mulaawi, no'mukozi wage banayika haashi, banalya, bananywa. Ha nyuma, shevyala anamúbwira: «Nakuyinginga ulaale, gira umutima gwawe gushambaale.»

<sup>7</sup> Uyo Mulaawi, anagira mbu ayimuke, haliko shevyala anamúyinginga kwo atee bwatala. Kwokwo, analaala.

<sup>8</sup> Ulusiku úlugira izitaanu, anavyuka kare-kare kwo ataahe. Haliko, shevyala anashubi múbwira: «Utee yikula, ukabuli genda kabigingwe.» Kwokwo, yabo bombi, banabwatala haashi, banalya.

<sup>9</sup> Uyo Mulaawi, na mukaage, no'mukozi wage, banayimuka, gira bagende. Haliko, shevyala anababwira: «Lolagi! Kakola kabigingwe, keera bwanayira. Mulaale, halinde mushambaale. Shesheezi, mukataahe.»

<sup>10</sup> Haliko leero, uyo Mulaawi atanalooza kwo ashubi laala yaho, kyanatuma agayimuka, ali na mukaage, banagenderera no'lugeezi, na bapunda baage bombi ábâli mali shwekerwa kwe'miteekerwa yage. Banagenderera, halinde banayegeera akaaya ke'Yebuusi (kuli kudeta: i Yerusaleemu).

<sup>11</sup> Ikyanya bakahika hoofi lyako, izuuba lyâli kola bu sooka. Umukozi wage, anamúbwira: «E

nahamwitu, buli bwija tulaale mu yaka kaaya ke'Yebuusi.»

<sup>12</sup> Nahamwabo, ti: «Nanga! Butali bwija kwo tugendi yifunda mu kaaya ke'binyamahanga. Si batali Bahisiraheeri! Tugenderere naaho no'lugeezi, halinde tugendi laala i Gibeya.

<sup>13</sup> Leka tukubirize, halinde tuhike yo, kandi iri tuhike i Rama. Mu yutwo twaya twombi, tulaale mu kaguma.»

<sup>14</sup> Kwokwo, banagenderera no'lugeezi. Izuuba, iri likasooka, banaba bakola hoofi na'kaaya ke'Gibeya, mu kihugo kya beene Binyamiini.

<sup>15</sup> Banayahuka, gira balaale mwo. Ikyanya bakakayingira mwo, ndaaye mundu úkabayegereza mu nyumba yage, kyanatuma bagabeera ha kati kaako, mu lubuga lwe'mihumaanano.

<sup>16</sup> Mu kabigingwe, mushaaja muguma âli gwati agafuluka. Uyo mushaaja, âli riiri mutuulaga wa mu migazi ye'kihugo kye'Hifurahimu, si âli koli tuuziri i Gibeya nga kinyamahanga. Na'batuulaga ba yaho i Gibeya, bâli riiri beene Binyamiini.

<sup>17</sup> Ulya mushaaja, mbu ayinamule amasu, anabona uyo mugeezi yaho mu lubuga lwa'kaaya, anamúbuuza: «E waliha, hayi ulyosiri? Na hayi uli mu genda?»

<sup>18</sup> Uyo mugeezi, ti: «Tulyosiri i Betereheemu, ye'Buyuda. Tunagweti tugagenda hala, mu migazi ya Hifurahimu, bwo ho nduuziri. Buno, njuba i Betereheemu ye'Buyuda, na ngola mu galukira iwa nyumba ya Nahano. Si ndaaye úwanyegereza mu mwage. <sup>19</sup> Lolaga! Tukoli

hiiti ubwasi bwa bapunda biitu, ne'kyuhiriro. Tunagweti no'mukate ne'divaayi. Yibyoy, bitushobwiri twe na mukaanie, no'mukozi wani. Ku yukwo, ndaalyo igoorwa lyo tuhiiti.»

<sup>20</sup> Uyo mushaaja, ti: «Nanga, maashi, muyegerere imwitu! Mutagire mbu mullaale hano mu lubuga. Ngiisi ibigamùgoora, ngamùheereza byo.»

<sup>21</sup> Lyeryo, anabatwala mu mwage, anayuhira yabo bapunda baage. Ne'ri akashuka yabo bageezi amagulu, banalya, bananywa.

<sup>22</sup> Ikyanya bakaba bakola mu shambaala, abashosi banakuhambwa ba mu yako kaaya, banayami sokanana inyumba. Banatondeera ukukomomba bukayu ku mulyango, mu kuyiguza uyo mushaaja, banamúbwira: «Ewe! Uyo mushosi úwayingira mu mwawe, umúhulukize ino munda, gira tumúshulehe.»

<sup>23</sup> Uyo mushaaja, anahulukira imbuga, anababwira kwokuno: «Nanga, maashi beene witu! Hatagire ibala lyo mugamúhigulira kwo. Namúyinginga, mutamúkolere kwe'bihigo. Si nie azatiiri! <sup>24</sup> Lolagi! Munoy, mbiiti umunyere wani útazindi gwejerwa no'mushosi. Muli na muka uyu mugeezi. Kwokwo, mumbanguule nimúhulukize bo, babe bo mugagirira kwo ngiisi byo muloziizi. Haliko uno mugeezi, mutamúhigulire.»

<sup>25</sup> Kundu akababwira kwokwo, haliko batanamútwaza. Kwokwo, ulya Mulaawi anayabiira mukaage, anamúhulukiza imbuga, anabaha ye. Yabo banakuhambwa banamúyabiira, banahisa yubwo bushigi



bwoshi bagweti bagamúshuleha, halinde ku mukyo. Ne'ri bukaba bukola mu tejuukana, banasiga bamújanda.

<sup>26</sup> Iri hakaba shesheezi, ulya mukazi anayibululira ha mulyango gwe'nyumba yo yiba âli riiri mwo, anabeera haaho, halinde bwanakya bwija.

<sup>27</sup> Yiba, iri akavyuka shesheezi, anayigula umulyango, gira agenderere no'lugeezi. Ehe! Lyeryo, anayami bona mukaage, akoli lam-bamiri ha mulyango, na'maboko gaage gananiiri ibisimba-lyango.

<sup>28</sup> Anamúbwira: «Yimukaga, tugende.» Haliko mukaage atanamúshuvya, bwo âli mali fwa. Kwokwo, anayandabula ikirunda, anakishoneza ku punda wage, anakitaahana.

<sup>29</sup> Mbu ahike i kaaya, anayabiira akahamba, anatenga-tenga mukaage mwe'bitolo ikumi na bibiri, anabituma ngiisi handu mu kihugo kye'Hisiraheeri. <sup>30</sup> Ngiisi booshi ábakabona kwokwo, banadeta: «Ibala mwene yiri, litazindi boneka, ukulyokera ku lusiku lwa'Bahisiraheeri bakalyoka mu kihugo kye'Miisiri, halinde zeene. Aaho! Tulihanuulane kwo. Ka ndaabyo twanga-gira?»

## 20

### *Abahisiraheeri bagendi lwisa beene Binyamiini*

<sup>1</sup> Haaho, Abahisiraheeri banakuumana. Booshi banagendi shumbika i Misipa imbere lya Nahano. Bakayija, ukulyokera i Daani, halinde i Beeri-Sheba, kuguma na'bandu ba mu kihugo kye'Giryadi. <sup>2</sup> Abimangizi booshi,

banayingira mu muhumaanano gwa'bandu ba Rurema, kuguma na'basirikaani booshi be'milala ya'Bahisiraheeri. Yabo basirikaani, bâli hagasiri ingooti. No'muharuuro gwabo, bâli hisiri bihumbi magana gana.

<sup>3</sup> Umwazi gwanahikira beene Binyamiini, kwo beene wabo Abahisiraheeri bakoli shumbisiri i Misipa. Haaho, Abahisiraheeri banabuuza uyo Mulaawi: «Yibyó bihigo, utubwire ngiisi kwo bikakoleka.»

<sup>4</sup> Uyo Mulaawi, yiba wo'lya mukazi úkayitwa, ti: «Twe na mukaanie umuhya, tukahika i Gibeya, mu kaaya ka Binyamiini, gira tulaale mwo. <sup>5</sup> Si abandu baamwo, bâli loziizi ukunyita. Kwokwo, banayiji tulooza bushigi, banasokanana inyumba. Banabimbiira mukaanie, banamúshuleha bweneene, halinde anafwa.

<sup>6</sup> «Nanayabiira ikirunda kyage, nanakitenga bitolo-bitolo, nanabituma mu ngiisi kaaya ka'Bahisiraheeri. Mukuba, yibyó bihigo byo bakagira, biri bya kuyagazania bweneene. Binateeziri ishoni mu Bahisiraheeri. <sup>7</sup> E Bahisiraheeri, kwokuno tweshi tukoli kumaniri hano, tuhanuusanie ku yiryo igambo, tunatwe uluhango.»

<sup>8</sup> Abandu booshi, mbu bayuvwe kwokwo, banayami guruka, banadeta kwokuno: «Mu kati kiitu, ndaaye mundu úgaki taahira imwage. Ee! Ndaaye, kiri no'muguma. <sup>9</sup> Na ku biloziri akaaya ke'Gibeya, twamu taara ikibare, mu kugendi ka-teera. <sup>10</sup> Mu ngiisi Bahisiraheeri ikumi, muguma ye gakizi ba wo'kusheegula abaabo. Abaabo, banagendi hana akaaya ke'Gibeya. Mukuba,

keera bakahigulira Abahisiraheeri.» <sup>11</sup> Kwokwo, kwa'Bahisiraheeri booshi bakakuumana, hi'gulu lyo'kugendi teera akaaya ke'Gibeya.

<sup>12</sup> Abahisiraheeri banatumira abandu bo'kugenda bagalenga mu mulala gwoshi gwa beene Binyamiini, iri banababwira kwokuno: «Ibala liki yiri íryazuuka mu kati kiinyu?

<sup>13</sup> Aaho! Mutuheerezagye balya banakuhambwa be'Gibeya, gira tubayite. Kwokwo, lyo yibi bihigo bimùlyoka mwo.»

Ikyanya Abahisiraheeri bakabwira beene Binyamiini kwokwo, batanabatwaza. <sup>14</sup> Yabo beene Binyamiini, banasholooka mu ngiisi kaaya, banakuumana i Gibeya, gira bagendi teera Abahisiraheeri. <sup>15</sup> Beene Binyamiini bâli riiri bandu bihumbi makumi gabiri na ndatu, buzira kuharuura ibikalage bye'ndwani magana galinda bye'Gibeya. Na booshi bâli hagasiri ingooti. <sup>16</sup> Mu yabo bandu, mwâli riiri ibikalage bye'ndwani magana galinda, íbyâli kizi koleesa akamosho. Ngiisi muguma wabo, ikyanya âli kizi lasha ibuye na'kahobola, litâli kizi twa haashi. Si lyâli kizi twa ha malanga.

<sup>17</sup> Mu gindi milala yoshi ya'Bahisiraheeri, mwâli riiri abandu bihumbi magana gana. Booshi bâli kizi koleesa ingooti, banâli riiri bihala bi'zibo.

<sup>18</sup> Abahisiraheeri banatee zamuukira i Beteeri, gira bagendi hanuusa Rurema, banamúbuuza: «E Rurema, mu kati kiitu, nyandi úgatee gendi shomboroza izibo mu beene Binyamiini?» Nahano anabashuvya: «Beene Yuda, babe bo bagatee genda.»

19 Iri bukakya, Abahisiraheeri banagendi shumbika hoofi na'kaaya ke'Gibeya. 20 Banayimuka yaho i Gibeya, gira bagendi lwisa beene Binyamiini. 21 Balya beene Binyamiini, banahuluka mu kaaya ke'Gibeya, banagendi balwisa. Ku lwolwo lusiku luguma, beene Binyamiini banayita Abahisiraheeri bihumbi makumi gabiri na bibiri.

22-23 Yabo Bahisiraheeri banagenda ho bâli kizi yikumbira Rurema, banahisa halinde kabigingwe, bagweti bagaalira ku kimombo imbere lya Nahano. Banashubi múbuuza: «Ka tushubi gendi lwa na beene witu, beene Binyamiini?» Nahano anabashuvya: «Ee! Mugendi lwa.» Kwokwo, Abahisiraheeri banakania imitima, banabiika abasirikaani haahalya ho bashuba.

24 Banashubi gendi lwa na beene Binyamiini. 25 Ku lwolwo lusiku, beene Binyamiini banalyoka mu kaaya ke'Gibeya, banateera Abahisiraheeri, banabayita kandi mwe'bihumbi ikumi na mu-naana.

26 Haaho, Abahisiraheeri booshi banazamuukira i Beteeri. Ne'ri bakahikaga yo, banajongama imbere lya Nahano, bakoli jengi-irwi bweneene, banayishalisa, halinde kabigingwe, banatangira Nahano ituulo lyo'kusiriiza lwoshi, na'matuulo go'kuyerekana ingoome. 27 Banamúyinginga kwo abahanuule. (Ku yikyo kyanya, Akajumba ke'Kihango kya Rurema kâli riiri yaho i Beteeri. 28 Na Finehaasi mugala Heryazaari, mwijukulu Harooni, ye wâli riiri musingi.) Kwokwo, Abahisiraheeri banabuuza

Nahano: «Ka tushubi gendi lwisa beene witu, beene Binyamiini, kandi iri tuleke?»

Nahano anabashuvya: «Ee! Mugendi balwisa. Mukuba, kusheezi, ngababiika mu maboko gi-inyu.»

<sup>29</sup> Kwokwo, Abahisiraheeri banashubi sokanana akaaya ke'Gibeya, <sup>30</sup> lwanâli kola lugeezi lwa kashatu, banakuumana haahalya ho bâli tuula bayibiika. <sup>31</sup> Ikyanya beene Binyamiini bakahuluka mu kaaya, Abahisiraheeri banabatibita, lyo babahulusa mu kaaya. Beene Binyamiini banashubi yitira Abahisiraheeri baguma mu ndagiriro, na mu njira, nga kwo bakagira ubwa mbere. Injira nguma yâli kizi genda i Beteeri, ne'yabo yâli kizi genda i Gibeya. Yabo Bahisiraheeri ábakayitwa, bâli riiri nga makumi gashatu.

<sup>32</sup> Ku yikyo kyanya, beene Binyamiini bâli gweti bagayihaya, ti: «E balya, keera twabafuta kandi. Byaba nga kwo tushuba mu bafuta-futa.»

Balya baabo Bahisiraheeri banayidesa: «Tubatibitage, halinde ku njira ya namuhirye, lyo tubatwala hala na'kaaya kaabo.» <sup>33</sup> Lyeryo, Abahisiraheeri booshi banalyoka yaho. Ne'ri bakahika i Baali-Tamaari, banasikama. Abaabo ábâli bishamiri mu ndekeera ye'Gibeya, banayami bishuuka.

<sup>34</sup> Lyeryo, birya bikalage bye'ndwani bi-humbi ikumi ábakalyoka mu milala yoshi ya'Bahisiraheeri, banateera akaaya ke'Gibeya. Yiryo izibo, lyanakungula. Si beene Binyamiini batanamenya kwo bakola bagaminikwa.

<sup>35</sup> Kwokwo, Nahano anahima beene Binyamiini imbere lya'Bahisiraheeri. Ku lwolwo lusiku, Abahisiraheeri banayita abasirikaani ba Binyamiini bihumbi makumi gabiri na bitaanu ni'gana. <sup>36</sup> Haaho, lyo yabo beene Binyamiini bakatondeera ukubona kwo bahimwa.

Abahisiraheeri bâli mali galukira inyuma, mu kuyigira nga batibita yabo beene Binyamiini. Kiziga bâli langaliiri abaabo ábâli sokaniini akaaya ke'Gibeya. <sup>37</sup> Yabo baabo ábâli sokaniini yako kaaya, banayami bishuuka, banayami yingira mu kaaya kooshi, banaminika abandu baamwo ku ngooti. <sup>38</sup> Abahisiraheeri na yabo baabo ábâli sokaniini yako kaaya, bâli mali lagaana, ti: «Ikyanya mugaabona ikyusi kikola mu tuuma mu kaaya, <sup>39</sup> munayami hinduka, mulwise beene Binyamiini.»

Ku yikyo kyanya, yabo beene Binyamiini bâli mali yita Abahisiraheeri makumi gashatu, banakizi yihaya, ti: «Tugweti tugabafuta, nga kwo tuyamiri tuli mu bafuta.»

<sup>40</sup> Haliko, ikyanya ikyusi kikatondeera ukutuuma mu kaaya, yabo beene Binyamiini mbu bakebaanuke, banakanguka, ukubona kwo kalya kaaya kaabo kakola mu singooka.

<sup>41</sup> Lyeryo, Abahisiraheeri banayami teera yabo beene Binyamiini. Beene Binyamiini banagwatwa ne'kyoba, mu kubona kwo bakola bagaminikwa. <sup>42</sup> Banayami gira mbu bapumukire mwi'shamba. Kundu kwokwo, batakalonga ubulyo bwo'kufuushuka. Yabo Bahisiraheeri banashaaga mu twaya, banabaminika, fye!

<sup>43</sup> Banayami sokanana yabo beene Binyamiini,

banagenda bagweti bagabahiiva, halinde i Noha, banahika kiri ne'sheere ya'kaaya ke'Gibeya.

<sup>44</sup> Ku lwolwo lusiku, banayita abasirikaani ba Binyamiini bihumbi ikumi na munaana. Na booshi bâli riiri bihala bi'zibo. <sup>45</sup> Imindereka ya'basirikaani ba Binyamiini, yanafuushuka, banapuumukira mwi'shamba, halinde ku mugazi Rimooni. Ku kyanya bâli kola mu tibita, abandi bihumbi bitaanu banayitirwa mu njira. Abahisiraheeri banagenda balandiriziizi yabo beene Binyamiini, halinde mu kaaya ke'Gidoomu, banabakuutula kandi mwa'bandi bandu bihumbi bibiri.

<sup>46</sup> Ku lwolwo lusiku, bakayita beene Binyamiini bihumbi makumi gabiri na bitaanu. Na booshi bâli riiri bikalage bye'ndwani. <sup>47</sup> Haliko, mu yabo beene Binyamiini, abashosi magana galindatu banapuumukira mwi'shamba, halinde ku nyaala Rimooni. Yaho i Rimooni, banahamala imyezi ina.

<sup>48</sup> Balya Bahisiraheeri banagaluka, iri banagenda bagashondooza beene Binyamiini, halinde banasivya abandu booshi, ne'bitugwa, na ngiisi bindi byo bakagwana mwo. Tulya twaya twabo twoshi, banatujigiivya.

## 21

*Abahisiraheeri balooza ubulyo bwo'kuluza beene Binyamiini*

<sup>1</sup> Abahisiraheeri bâli mali gwanwa bashiikiza i Misipa, ti: «Mu kati kiitu tweshi, ndaaye mundu úwâye gondeese munyere wage mu beene Binyamiini.»

<sup>2</sup> Ha nyuma, Abahisiraheeri banagenda i Be-teeri, banabeera yo imbere lya Rurema, halinde ukuhisa kabigingwe. Bâli gweti bagaalira, iri banabululuka. <sup>3</sup> Banabwira Rurema: «E Nahano Rurema wa'Bahisiraheeri, maki gano, ágakoleka mu kati kiitu? Si mu Bahisiraheeri, umulala muguma gutakiri mu boneka!»

<sup>4</sup> Iri bukakya shesheezi kare-kare, banayubaka akatanda, banakatangira kwi'tuulo lyo'kusiriiza lwoshi, na'matuulo go'kuyerekana ingoome.

<sup>5</sup> Ha nyuma, banabuuzania: «Mu milala yoshi ya'Bahisiraheeri, banyandi ábatali mu kuumana imbere lya Nahano?» Mukuba, bâli mali gwanwa babiika indahiro, kwo ngiisi útagaahika yaho i Misipa mu yugwo muhumaanano, akwiriiri ayitwe.

<sup>6</sup> Kundu kwokwo, Abahisiraheeri bâli yuvwiti-iri beene Binyamiini indengeerwa, bwo bâli riiri beene wabo, kyanatuma bagaadeta: «Buno, mu milala ya'Bahisiraheeri, keera muguma gwahala. <sup>7</sup> Keera tukabiika indahiro kwi'ziina lya Nahano, kwo batâye yange banyere biitu. Aaho! Yaba bashosi ábakafuuka mu mulala gwa Binyamiini, kuti kwo tugabaheereza abakazi?»

<sup>8</sup> Banashubi buuza, ti: «Mu milala ya'Bahisiraheeri, ka hali umulala úgutahika hano i Misipa, imbere lya Nahano?» Banayami menya kwo ndaaye mundu úwalyoka i Yabeeshi-Giryadi. <sup>9</sup> Mukuba, bakaharuura abandu ábâli riiri yaho, banabona kwo ndaaye mundu wabo úwâli riiri ho.

<sup>10</sup> Kwokwo, banayami lungika ye'bikalage bihumbi ikumi na bibiri bya'bashosi, ti: «Abatu-



ulaga booshi ba mu kaaya ke'Yabeeshi-Giryadi, mugendi baminika. Muminike kiri na'bakazi na'baana. <sup>11</sup> Ee! Mugayita abashosi booshi. Muyite na'bakazi booshi keera ábakamenyana na'bashosi.» <sup>12</sup> Mu batuulaga ba yaho i Yabeeshi-Giryadi, banagwanana muli abanyere magana gana ábatazindi menyana na'bashosi. Yabo banyere, banabatwala mu shumbi ye'Shiilo, mu kihugo kye'Kaanani.

<sup>13</sup> Ha nyuma, abandu booshi ábâli kuumaniri yaho, banatuma indumwa imwa beene Binyamiini, ku mugazi Rimooni. Iyo ndumwa, yanadeta kwo bahuuna umutuula. <sup>14</sup> Kwokwo, yabo beene Binyamiini banagaluka, banahaabwa abakazi ábakagwatwa imbira i Yabeeshi-Giryadi. Si yabo bakazi batakabakwira.

<sup>15</sup> Bwo Nahano keera akahaza mu beene Binyamiini, Abahisiraheeri banayuvwirwa yabo beene wabo indengeerwa bweneene.

<sup>16</sup> Kwokwo, abashaaja ábâli yimangiiri umuhumaanano banadeta kwokuno: «Buno, abakazi booshi bo'mulala gwa Binyamiini keera bahera. Aahago! Kuti kwo twangayangira bano bashosi ábakoli sigiiri? <sup>17</sup> Yabo beene Binyamiini, bakwaniini bahaabwe abakazi, gira nabo bakizi buta, lyo hataba umulala gwa'Bahisiraheeri úgugaahera. <sup>18</sup> Kundu kwokwo, twe Bahisiraheeri tutangabaheereza abanyere biitu, bwo keera tukabiika indahiro, ti: “Ngiisi úgagondeesa munyere wage mu beene Binyamiini, adaakwe.”»

<sup>19</sup> Lyeryo, banakengeera kwo ngiisi mwaka bali mu gira ulusiku lukulu lwa Nahano i Shi-

ilo. (I Shiilo, iri uluhande lwe'kisaka lwa'kaaya ke'Beteeri, inali uluhande lwe'sheere lwe'njira ya namuhirye íri mu genda i Shekemu, inali uluhande lwe'mbembe lwe'Rebona.)

<sup>20</sup> Kwokwo, yabo bashaaja banahanuula beene Binyamiini kwokuno: «Mugendi yibisha mu ndalo ze'mizabibu. <sup>21</sup> Na yaho, mube masu! Ikyanya abanyere be'Shiilo bagayiji kina ku lusiku lukulu, munabishuuke. Ngiisi muguma winyu anayiseberage umunyere ye asiimiri, gira abe mukaage. Ha nyuma, mukabuli galukira imwinyu mu kihugo kya Binyamiini.

<sup>22</sup> «Ikyanya bayishe na bashija baabo bagayiji mùlega, tugababwira: “Yabo beene Binyamiini, mubatabaale, mwe bakongwa mwe! Mubaleke bayange yabo banyere biinyu. Mukuba, ikyanya tukagira izibo i Yabeeshi-Giryadi, tutakalonga abakazi bo'kubakwira. Mu kugira kwokwo, mutagaalegwa kwo mwahongola indahiro, mu kubaheereza banyere biinyu.”» <sup>23</sup> Ikyanya yabo beene Binyamiini bakalonga yiryo ihano, banalikulikira.

Balya banyere, ikyanya bâli gwati bagakina, ngiisi mushosi anayabiira muguma, anamútswala abe mukaage. Ha nyuma, babuli galukira mu twaya twabo, banatushakuulula, banatuula mwo.

<sup>24</sup> Ku yikyo kyanya, Abahisiraheeri booshi banakizi galukira mu twaya twabo, ngiisi mulala, na ngiisi ikondo, imwabo.

<sup>25</sup> Mu yizo siku, ndaaye mwami ya'Bahisiraheeri bâli hiiti. Si ngiisi mundu âli kizi gira nga kwo asiimiri yenyene.

**Ibibiriya: Igambo lya Rurema mu ndeto  
ye'kifuliiru  
Fuliiru: Ibibiriya: Igambo lya Rurema mu ndeto  
ye'kifuliiru (Bible)**

copyright © 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Fuliiru

Contributor: SIL International (in Africa)

All rights reserved.

2020-11-17

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 3 Feb 2023 from source files  
dated 29 Jan 2022

871cddeb-c358-58e1-a46a-1b6006a51f3b